



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 5

להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא...

Comprendre le verset « Qui
est un Dieu comme Toi ? »



La bonté supérieure de Dieu (Kel), qui découle de la Lumière infinie située au-dessus du temps, atteint précisément le lieu le plus bas, comme l'eau qui coule vers le bas. La techouva accompagnée de kelot hanéfech, née de la connaissance que tout le temps n'est qu'un instant devant Dieu, atteint ce niveau ; et même celui qui ne peut s'élever aussi haut l'attire en voyant sa propre bassesse et en se faisant semblable à des « restes » : alors Dieu porte le désir qui sous-tend son péché et foule aux pieds l'acte, supprimant ce qui sépare son âme de Lui.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/5/

L'IDÉE CENTRALE

La bonté supérieure de D.ieu (Kel), qui découle de la Lumière infinie située au-dessus du temps, atteint précisément le lieu le plus bas, comme l'eau qui coule vers le bas. La techouva accompagnée de kelot hanéfech, née de la connaissance que tout le temps n'est qu'un instant devant D.ieu, atteint ce niveau ; et même celui qui ne peut s'élever aussi haut l'attire en voyant sa propre bassesse et en se faisant semblable à des « restes » : alors D.ieu porte le désir qui sous-tend son péché et foule aux pieds l'acte, supprimant ce qui sépare son âme de Lui.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

« Qui est un D.ieu comme Toi ? », dit Michée, parle de Kel, la bonté, qui découle sans limite de la Lumière infinie jusqu'au lieu le plus bas, comme l'eau qui coule vers le bas. La techouva, comprise comme tachouv hé, ramène les lettres hé supérieure et inférieure du Nom ; elle concerne les érudits en Torah comme la pensée et la parole de chacun. Son essence est kelot hanéfech, le désir ardent de l'âme de s'éteindre en D.ieu, éveillé par la méditation sur le fait que le monde et tout le temps, renouvelés à chaque heure par les permutations de Havaya, ne sont qu'un instant devant D.ieu, que la création n'a pas changé. Une telle techouva est « antérieure au monde », au-dessus des contractions décrites par les lettres du Nom, et elle attire la Divinité vers le bas, dans une demeure ici-bas. Même celui qui méprise seulement sa vie parce qu'il voit à quel point il est tombé bas attire la bonté supérieure d'Atik Yomin. D.ieu « porte » le désir qui sous-tend le péché, l'élevant jusqu'à sa racine sainte, et « supprime » l'acte, le jetant dans les profondeurs de la mer. Cela est accordé à celui qui se fait semblable à des « restes », accablé par son éloignement de D.ieu, jusqu'à ce que la bonté, comme l'eau, libère son âme du corps.

PLAN

1 La bonté qui coule vers le bas

¶1-2

Kel est 'Hessed, une bonté qui découle de la Lumière infinie jusqu'au lieu le plus bas, comme l'eau. « Il porte la faute et passe sur la transgression » montre comment elle atteint ce lieu ; la techouva, tachouv hé, est le retour des hé supérieure et inférieure, ce qui concerne les érudits en Torah ainsi que la pensée et la parole de chacun.

2 La techouva qui précède le monde

¶13-9

L'essence de la techouva est kelot hanéfech. Le temps est créé heure après heure par les permutations de Havaya, et pourtant tout cela n'est qu'un instant devant D.ieu, qui n'a pas changé. Méditer sur cela provoque l'extinction de l'âme, une techouva au-dessus du temps et du monde, qui attire la Divinité vers le bas afin d'y établir une demeure.

3 Les lettres du Nom et l'unification

¶10-12

Le youd est la contraction, le hé l'expansion, le vav l'attraction vers le bas et le hé final Mal'hout ; un monde (olam) est une dissimulation (héélem). La techouva atteint un niveau supérieur à tout cela, et l'unification recherchée consiste à ce que D.ieu soit révélé après les contractions comme avant elles : dans les mondes supérieurs dès à présent, et dans ce monde, jusque dans la perception physique, dans le Monde futur.

4 La bonté supérieure pour les humbles

¶13-16

La révélation commence déjà chez le pénitent. Même celui qui méprise seulement sa vie parce qu'il voit à quel point il est bas attire la bonté d'Atik Yomin, comme on a pitié d'un prisonnier. Cette bonté intérieure est très supérieure à celle qui édifie le monde. Comment peut-elle atteindre celui qui s'est tant éloigné ?

5 Porter la faute et la supprimer

¶17-18

Le péché comporte deux aspects. Le désir qui le sous-tend est neutre et enraciné dans la sainteté ; D.ieu le « porte » donc et l'élève. L'acte, lui, est entièrement mauvais ; D.ieu le « supprime » donc dans les profondeurs de la mer. Une fois ces écrans retirés, la Lumière infinie, qui ne change pas, se révèle sur l'âme, mais seulement chez celui qui se fait semblable à des « restes ».

6 Pourquoi l'âme ne s'éteint pas

¶19-21

Malachie se plaint que, bien que D.ieu n'ait pas changé, les enfants de Yaakov ne sont pas parvenus à kelot hanéfech, car leurs âmes proviennent du « talon » et la lumière ne les atteint que comme un makif. L'âme est coincée dans le corps comme un poumon atteint d'adhérences ; le conseil du Zohar est de la « frapper », en refusant l'excuse du transgresseur : « c'est ainsi que j'ai été créé ».

7 Un cœur brisé et écrasé

¶22-23

Daka désigne celui qui est écrasé par nature ; nidkeh, celui qui le devient par la méditation ou la souffrance. David a prié pour que même un tel brisement acquis ne soit pas méprisé, mais qu'il apporte au moins une révélation enveloppante de la Lumière infinie.

8 Comme des restes

¶24-25

Celui qui voit que la Lumière infinie ne l'atteint que comme un résidu, un makif, en est écrasé et s'annule devant elle. Alors la bonté supérieure porte sa faute et passe sur sa transgression ; comme l'eau qui dissout les adhérences, elle libère l'âme divine du corps afin qu'elle s'attache à D.ieu.

NOTIONS CLÉS

Kelos hanefesh כלות הנפש

Le désir ardent de l'âme, jusqu'à son extinction : quitter le corps et s'attacher à D.ieu. Il naît de la méditation sur le fait que D.ieu est au-dessus du temps et que la création ne L'a pas changé ; c'est la techouva qui « a précédé le monde ».

Bonté supérieure חסד עליון

La bonté intérieure qui provient de la lumière qui entoure tous les mondes et d'Atik Yomin, très supérieure à la bonté extérieure qui édifie le monde. Comme l'eau, elle coule le plus vers le lieu le plus bas.

Tachouv hé תשובה ה'

L'interprétation du Zohar, qui comprend la techouva comme le retour de la lettre hé : le hé supérieur (la pensée, la Torah écrite) et le hé inférieur (la parole, la Torah orale), ramenés à leur source.

Avon et pécha עון ופשע

Deux aspects du péché : avon, le désir et la pensée qui le sous-tendent, que D.ieu « porte » et élève jusqu'à leur racine sainte ; et pécha, l'acte lui-même, sur lequel D.ieu « passe », le foulant aux pieds jusque dans les profondeurs de la mer.

Daka et nidkeh דכא ונדכה

Daka désigne celui qui est écrasé par sa nature même ; nidkeh, celui qui le devient par son propre effort ou par la souffrance. David a prié pour que même le second ne soit pas méprisé.

Restes שרידים

L'interprétation des Sages de « le reste de Son héritage » : celui qui se considère comme ne recevant que le résidu de la lumière située au-dessus de l'enchaînement des mondes, laquelle l'atteint comme un makif.

Makif מקיף

Une lumière enveloppante qui touche une personne de l'extérieur et d'en haut sans pénétrer dans son cœur intérieur, comme c'est le cas pour les âmes qui proviennent du niveau du « talon ».

Atik Yomin עתיק יומין

« L'Ancien des jours », le niveau séparé (néétak) et exalté au-dessus des « jours du monde », source du temps. L'Idra dit que « Qui est un D.ieu comme Toi ? » se dit de lui.

SECTION 1 • 11-2

La bonté qui coule vers le bas

1 להבין ענין הפסוק¹ מי אל כמוך וגוי שהוא פיי לייג מדות שבתורה. והנה אל הוא חסד² כמ"ש חסד אל כל היום.^{3,4}

Pour comprendre le sens du verset: «Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi?», etc., qui explique les Treize Attributs [de miséricorde] de la Torah. Or, Kel désigne le 'Hessed (la bonté), comme il est écrit: «La bonté de Kel dure toute la journée.»

Le maamar s'ouvre sur le verset de Mikha: «Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression...», dont les expressions expliquent les Treize Attributs de miséricorde que D.ieu a révélés dans la Torah. Le Nom divin Kel employé dans le verset désigne l'attribut de 'Hessed, la bonté, comme le dit le psaume: «La bonté de Kel dure toute la journée.»

ופיי מי בעל חסד כמוך שהחסדים שלך מתפשטים לאין קץ מאור א"ס ב"ה למקום נמוך מאד שלך נמשל למים שיורדים⁵ ממקום גבוה למקום נמוך⁶ מאד.⁷

Et le sens est: qui est maître de bonté comme Toi? Car Tes bontés se répandent sans limite, depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusqu'en un lieu très bas. C'est pourquoi [la bonté] est comparée à l'eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu très bas.

Compris ainsi, «Qui est un D.ieu comme Toi?» signifie: «Qui est maître de bonté comme Toi?» La bonté de D.ieu est sans limite: elle s'écoule depuis la Lumière infinie jusqu'au lieu le plus bas. C'est pourquoi la bonté est comparée à l'eau, qui quitte les hauteurs et coule jusqu'au terrain le plus bas.

2 ודרך שיוכלו החסדים לירד לבחי"י מטה מאד מפרש ואומר נושא עון ועובר על פשע⁸. פיי מה שהוא עדיין בבחי"י עון

Et la manière dont les bontés peuvent descendre jusqu'au niveau le plus bas, [le prophète] l'explique en disant: «Il porte la faute et passe sur la transgression.» C'est-à-dire que ce qui relève encore du niveau de la faute (avon),

Les mots qui suivent dans le verset de Michée expliquent comment la bonté de D.ieu peut atteindre même le niveau le plus bas: «Il porte la faute et passe sur la transgression.» L'Admour Hazaken distingue deux niveaux de faute, avon (iniquité) et pécha (transgression), et commence par avon.

הנה הוא מגביה ונושא למעלה ומה שהוא בבחי"י פשע שהוא בחי"י יותר בעביות ואינה יכולה

Il l'élève et le porte vers le haut; mais ce qui relève du niveau de la transgression (pécha), niveau d'une plus grande grossièreté, ne peut

Ce qui relève du niveau d'avon, D.ieu le «porte»: Il l'élève et le porte vers le haut. En revanche, pécha relève d'un niveau plus grossier et plus dense, qui ne peut être élevé.

לעלות וכתוב עוונותיכם היו מבדילים וטהור עינים מראות ברע¹⁰ ואינם יכולים החסדים לרדת שם לכן עובר ודורך על פשע שלא יפסיקו כו'.

s'élever — et il est écrit : « Vos fautes ont dressé une séparation », et « Tes yeux sont trop purs pour voir le mal » ; les bontés ne peuvent donc y descendre. C'est pourquoi Il passe sur la transgression et la foule aux pieds, afin qu'elles ne fassent pas obstacle, etc.

La faute forme une barrière, comme le dit Isaïe : « Vos fautes ont dressé une séparation [entre vous et votre D.ieu] », et D.ieu a « les yeux trop purs pour voir le mal » (Habacuc) ; Sa bonté ne peut donc descendre dans un tel lieu. C'est pourquoi D.ieu « passe sur » pécha et le foule aux pieds, afin qu'il ne fasse plus obstacle à l'effusion de Sa bonté.

רק כ"ז [כל זה] הוא באם שהוא לשארית נחלתו^{11,12} כו'. כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דראש השנה (י"ז א') וע' רבות ר"פ נצבים¹³ ובפ' בשלח (פכ"ו)¹⁴ מגילה (כ"ח א').

Mais tout cela ne vaut que si cela concerne « le reste de Son héritage », etc., comme il est dit dans la Guemara, au premier chapitre de Roch Hachana (17a) ; voir aussi le Midrach Rabba, au début de la paracha Nitsavim, et dans la paracha Bechala'h (chapitre 26) ; [et] Méguila (28a).

Tout cela ne s'applique qu'au « reste de Son héritage », les mots suivants du verset, que le Talmud, dans Roch Hachana, interprète comme désignant « celui qui se fait comme un reste » ; le maamar développe ce thème à sa conclusion. L'Admour Hazaken ajoute le Midrach Rabba et le traité Méguila, où ce verset est également interprété.

וביאור הדברים דרך פרט הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת¹⁵ עד כסא הכבוד¹⁶ ובוהר אמרו תשובה תשוב¹⁷ ה' ה' עילאה ה' תתאה.

Pour expliquer la chose en détail : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Grande est la techouva, car elle atteint le Trône de Gloire » ; et le Zohar dit : « Techouva signifie tachouv hé, “que le hé revienne” » : le hé supérieur [et] le hé inférieur.

Pour expliquer la chose en détail, l'Admour Hazaken rapporte deux enseignements : celui du Talmud, « Grande est la techouva, car elle atteint le Trône de Gloire », et l'interprétation du Zohar du mot techouva (תשובה) comme tachouv hé (תשוב ה'), « que le hé revienne ». Le Nom Havaya comporte deux lettres hé : le hé supérieur (Bina) et le hé inférieur (Mal'hout) ; la techouva les ramène toutes deux.

ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה¹⁸ כי העולם טועים לומר דוקא אנשים פחותי הערך ובעלי עבירות הם הם הצריכים לתשובה והאמת אינו כן כי מאחר שעיקר התשובה היא בה' תתאה ועילאה ואיש בער לא ידע.¹⁹

Pour comprendre cela, il faut comprendre ce qu'est essentiellement la techouva. Les gens se trompent en pensant que seuls les hommes de peu de valeur et les transgresseurs ont besoin de techouva. Mais la vérité n'est pas ainsi, puisque l'essence de la techouva réside dans le hé inférieur et le hé supérieur, et «l'homme grossier ne sait pas».

Pour comprendre cela, il faut d'abord saisir ce qu'est réellement la techouva. Les gens pensent qu'elle ne concerne que ceux qui ont peu de valeur et les pécheurs, mais c'est une erreur. L'essence de la techouva réside dans le hé supérieur et le hé inférieur, ce que l'«homme grossier» du psaume, qui «ne sait pas», ne peut même pas saisir ; la partie suivante montre que le Zohar parlait de ceux qui étudient la Torah.

אמנם באמת אמרו זה על אנשים יושבי אהל ולומדי תורה²⁰ שתורה שבכתב היא ה' עילאה ותושב"פ [ותורה שבעל פה] היא²¹ ה' תתאה וכשמפסיק מהם ועוסק בהבלי עולם צריך לחזור ולהשיב ההי"ן אלו למקורם וזהו דרך כלל.

En vérité, toutefois, ces paroles concernaient ceux qui demeurent sous la tente et étudient la Torah : la Torah écrite est le hé supérieur, et la Torah orale est le hé inférieur ; lorsque quelqu'un s'interrompt et s'occupe des vanités du monde, il doit revenir et ramener ces lettres hé à leur source. Telle est l'explication dans ses grandes lignes.

En vérité, les paroles du Zohar concernaient ceux qui «demeurent sous la tente» et étudient la Torah. La Torah écrite correspond au hé supérieur, et la Torah orale au hé inférieur ; lorsqu'un érudit s'interrompt et s'occupe des vanités du monde, il doit ramener ces deux lettres à leur source. Telle est l'explication générale.

ודרך פרט הנה התבוננות בגדולת ה' ועיון תפלה וכוונתה במחשבה הוא בחי' ה' עילאה וכשמוציאם כפה בעסק התורה והתפלה היא בחי' ה' תתאה.²²

Et dans le détail : la contemplation de la grandeur de D.ieu, ainsi que le recueillement dans la prière (iyoun tefila) et son intention dans la pensée, relèvent du hé supérieur ; lorsqu'on les exprime par la bouche, dans l'étude de la Torah et dans la prière, cela relève du hé inférieur.

Dans le détail, les deux lettres hé se retrouvent dans le service de chaque personne. Contempler la grandeur de D.ieu et concentrer sa pensée sur la prière et son sens relèvent du hé supérieur, domaine de la pensée ; prononcer les paroles à voix haute, dans l'étude de la Torah et dans la prière, relève du hé inférieur, domaine de la parole.

La techouva qui précède le monde

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]²³ שבעה דברים קדמו לעולם²⁴ ואחת מהן התשובה [עין בבראשית רבה פ' א'] והענין כי הנה עיקר התשובה היא בלב²⁵ שהיא בחי' ה' עילאה דהיינו לכות הנפש אליו ית'.²⁶

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que sept choses précédèrent le monde, et que l'une d'elles est la techouva (retour) [voir Beréchet Rabba, chapitre 1]. L'explication est que l'essence de la techouva réside dans le cœur, qui correspond au niveau du hé supérieur : c'est-à-dire l'aspiration de l'âme à s'éteindre (kelout hanéfech) en Lui, béni soit-Il.

Nos Sages comptent la techouva parmi les choses qui précédèrent la création du monde ; le texte renvoie au Midrach Beréchet Rabba, chapitre 1. L'Admour Hazaken explique que la techouva réside essentiellement dans le cœur, le hé supérieur : kelout hanéfech, l'aspiration de l'âme à s'éteindre en D.ieu (le mot imprimé לכות est manifestement une erreur pour כלות).

4 והיינו ע"י שמתבונן שכל העולם הוא תחת הזמן שיתא אלפי שני²⁷ כו' ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים הוא בזמן והזמן הוא נברא²⁸ להחיות העולמות עליונים ותחתונים שעל ידי י"ב צירופי הוי' שמתחדשים בכל יום

C'est-à-dire en contemplant que le monde entier est soumis au temps, « six mille ans », etc., et que même les jours du Machia'h et la résurrection des morts s'inscrivent dans le temps ; le temps, lui, est une création destinée à donner vie aux mondes supérieurs et inférieurs : en effet, par les douze permutations du Nom Havaya, qui se renouvellent chaque jour,

On parvient au kelot hanefech par la contemplation : le monde entier est soumis au temps, aux « six mille ans » que le Talmud assigne à l'existence du monde, et même l'époque du Machia'h et la résurrection des morts appartiennent au temps. Le temps lui-même est une création, destinée à donner vie aux mondes au moyen des douze permutations des lettres du Nom Havaya, qui se renouvellent chaque jour.

דהיינו בכל שעה צירוף אחד²⁹ הוא מהוה ומחיה העולמות עליונים ותחתונים [ובכל לילה י"ב צירופי c'est-à-dire qu'à chaque heure, une permutation fait advenir et donne vie aux mondes supérieurs et inférieurs [et, chaque nuit, les douze permutations de

À chaque heure du jour, l'une des douze permutations agit, faisant advenir les mondes et leur donnant vie. La précision entre crochets ajoute que, la nuit, les douze permutations du Nom Ado-naï accomplissent cela.

אדנאי] והחיות רצוא ושוב³⁰ פי שהחיות שהיה עיי צירוף הראשון עולה למקורו ויורד החיות אח"כ על ידי צירוף השני שאל"כ [שאם לא כן] היה די בצירוף אחד

Ado-naï], et la force vitale est « en mouvement et en retour » (ratso vachov) : c'est-à-dire que la force vitale qui était venue par la première permutation remonte à sa source, puis une force vitale descend par la deuxième permutation ; autrement, une seule permutation aurait suffi.

La force vitale se meut en « mouvement et retour », expression d'Ézéchiel qui décrit le mouvement des hayot saintes : la vitalité dispensée par une permutation remonte à sa source, puis une vitalité nouvelle descend par la suivante. Si la force vitale demeurerait simplement, une seule permutation aurait suffi.

ולכן מזה נמשך בחינת עבר ועתיד שהחיות הראשון מסתלק ונכלל במקורו מלמטה למעלה ויורד ונמשך חיות אחר מלמעלה למטה ונעשה בחי' זמן [והוא כמשל המורה שעות שקורין זייגער בל"א [בלשון אשכנז]].

C'est pourquoi il en découle la dimension du passé et de l'avenir : la première force vitale se retire et se résorbe dans sa source, de bas en haut, puis une autre force vitale descend et est attirée de haut en bas ; ainsi se constitue la dimension du temps [cela ressemble à l'exemple de l'aiguille des heures, appelée zeiger en yiddish].

Ce rythme de retrait et de renouvellement est ce qui fait apparaître le passé et l'avenir, et ainsi le temps se constitue. L'Admour Hazaken le compare à une horloge, un zeiger en yiddish, qui indique les heures l'une après l'autre.

5 ולכן נקי' שעה פי' הפונה שפונה החיות מלמעלה למטה בבחי' רצוא ושוב³¹ וכן הלב שבו עיקר חיות האדם שהוא עולם קטן^{32,33} הוא דופק תמיד מחמת שהחיות הוא ברצוא ושוב [ועמ"ש מזה סדי"ה

C'est pourquoi on l'appelle sha'a (heure), c'est-à-dire « tournant », car la force vitale tourne du haut vers le bas selon le mouvement de course et de retour. De même, le cœur, où réside la force vitale principale de l'homme — l'homme étant un monde en miniature — bat constamment, parce que la force vitale est dans un mouvement de course et de retour [et voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par

L'heure est appelée sha'a, que l'Admour Hazaken interprète comme « tournant » : à chaque heure, la force vitale tourne du haut vers le bas dans un mouvement de course et de retour. Le cœur humain, siège de la vie de l'homme, manifeste le même mouvement : il bat sans cesse parce que sa force vitale, elle aussi, va et revient. En effet, l'homme est un « monde en miniature » qui reflète le monde plus vaste.

כי כאשר השמים החדשים³⁴ והנה מבשרי אחזה³⁵ אלוה כמו למשל באדם שיש לו איזה ענין לדבר

«Car voici, Je crée de nouveaux cieux». Or, «De ma chair, je contemple D.ieu» : à titre d'analogie, une personne qui a quelque chose à dire —

Le crochet renvoie à la fin d'un discours de Torah Ohr sur «Car voici, Je crée de nouveaux cieux», où l'on trouvera des explications supplémentaires. L'Admour Hazaken invoque ensuite les paroles de Job : «De ma chair, je contemple D.ieu». À partir de la constitution de l'homme, on peut saisir quelque chose au sujet de D.ieu ; il propose à cet égard l'analogie d'une personne qui a quelque chose à dire.

הנה הדברים חקוקים על לבו כולם כאחד כל מה שיוכל לדבר ולפרוט בשפתיו בשעה ושתים.

a toutes ces paroles gravées dans son cœur, toutes ensemble, tout ce qu'il pourra dire et détailler de ses lèvres en une ou deux heures.

Avant qu'il ne parle, tout ce qu'il dira est gravé dans son cœur à la fois, bien que le détailler de ses lèvres lui prenne une ou deux heures. Dans le cœur, il n'y a pas de succession ; celle-ci n'apparaît que dans la parole.

כך כביכול למעלה מקור החיות והצרופים שהוא חיי החיים אור א"ס ב"ה שם אין שום התחלקות זמן עבר הוה ועתיד

De même, pour ainsi dire, en haut : à la source de la force vitale et des combinaisons, qui est la Vie de toute vie, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, il n'y a aucune division du temps — passé, présent et futur —

De même, pour ainsi dire, en haut : à la source de la force vitale et des combinaisons, la Lumière infinie, appelée «la Vie de toute vie», le temps n'est pas divisé en passé, présent et futur.

כי שם נכללו כולם כאחד והרי יש בכחו להוות ולחיות עוד כמה פעמים שיתא אלפי שני כו'

car ils y sont tous inclus comme un seul ; et elle a bel et bien le pouvoir de créer et de faire vivre encore de nombreuses fois «six mille ans», etc.,

Là, toute la durée est contenue comme une seule unité. L'Infini a le pouvoir de créer et de maintenir de nombreuses autres périodes de «six mille ans».

וכמה שמיטין ויובלין עד אין סוף ותכלית רק כשהחיות נמשך מלמעלה למטה להחיות העולמות נעשה בחי זמן

ainsi que de nombreux cycles de Chemitah et de Yovel, sans fin ni limite. Ce n'est que lorsque la force vitale est attirée du haut vers le bas pour donner vie aux mondes que la dimension du temps apparaît.

Elle pourrait maintenir d'innombrables cycles de Chemitah et de Yovel — de grands cycles cosmiques dans la Kabbale — sans fin. Le temps n'apparaît que lorsque la force vitale est attirée vers le bas pour donner vie aux mondes.

וכן קודם שנברא העולם לא היה בחי' זמן כלל [ועמ"ש בביאור ע"פ יונתני³⁶ גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם]³⁷ והנה כתיב אני ה' לא שנית³⁸ ואתה הוא³⁹ קודם⁴⁰ שנברא העולם כו'.

De même, avant la création du monde, il n'existait aucune dimension du temps [et voir ce qui est écrit dans l'explication du verset «Ma colombe», à propos de «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées»]. Or, il est écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», et «Tu es Lui avant la création du monde», etc.

Avant la création du monde, le temps n'existait absolument pas; le crochet renvoie au biour sur «Ma colombe», qui traite du verset «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées». L'Admour Hazaken cite ensuite les paroles de Malachie: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», ainsi que celles de la prière du matin: «Tu es Lui avant la création du monde [et Tu es Lui depuis la création du monde]».

פ"י כמו שהיה יחיד ומיוחד קודם שנברא כן עתה יחיד ומיוחד ממש אחר שנברא כמ"ש אתה הוא ה' לבדך ואע"פ [ואף על פי] שנברא העולם לזה אומר אתה עשית וגוי.

C'est-à-dire que, tout comme Il était seul et unique avant la création [du monde], Il est véritablement seul et unique maintenant, après la création, comme il est écrit: «Tu es Lui, Havaya, seul.» Et bien que le monde ait été créé, c'est à cela que se rapporte la suite: «Tu as fait», etc.,

L'idée est que D.ieu est aussi véritablement seul et unique après la création qu'Il l'était avant celle-ci, comme le dit Néhémie: «Tu es Lui, Havaya, seul.» Bien que le monde ait été créé, le verset poursuit en évoquant également cela: «Tu as fait [les cieux]... et Tu leur donnes à tous la vie», ce que le paragraphe suivant explique.

6 ואתה מחיה וגוי.⁴¹ כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁴² ובה' נברא העוה"ז. והם כל סדר הזמנים ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים⁴³ שאינם אלא בחי' יו"ד וה"א.

«Et Tu donnes la vie», etc. Car le monde futur fut créé avec le youd, et ce monde-ci avec le hé; et ils constituent tout l'ordre des temps, y compris les jours du Machia'h et la résurrection des morts, qui ne sont que le niveau du youd et du hé.

Le verset se poursuit ainsi: «et Tu donnes la vie [à tous]». Le Talmud enseigne que le monde futur fut créé avec la lettre youd et ce monde-ci avec le hé, les deux premières lettres du Nom; tous les ordres du temps, y compris les jours du Machia'h et la résurrection, ne sont que ces deux lettres.

והוא למשל כמו באדם אות⁴⁴ א' נגד כל דבורים שלו שיכול לדבר כל ימי חייו אינו נחשב לכלום כך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.⁴⁵

Cela s'explique par une analogie avec l'homme : une seule lettre, comparée à tous les mots qu'il peut prononcer durant toute sa vie, ne compte absolument pour rien. De même, tous les mondes, supérieurs et inférieurs : « tout est considéré comme rien devant Lui ».

Une seule lettre ne compte pour rien à côté de tous les mots qu'un homme peut prononcer durant toute sa vie. De même, tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont comme rien devant D.ieu, selon les termes du Zohar : « tout est considéré comme rien devant Lui ».

7 וז"ש [וזהו שכתוב] ברגע קטן עזבתיך⁴⁶ שאינה אלא רגע קטן. ומ"ש כי אלף שנים כיום כו'. היינו בזמן הגלות וכמ"ש ואשמורה בלילה.⁴⁷

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Je t'ai abandonnée pour un bref instant » : ce n'est qu'un bref instant. Quant à ce qui est écrit : « Car mille ans sont comme un jour », etc., cela se rapporte au temps de l'exil, comme il est écrit : « et une veille dans la nuit ».

Cela explique le verset d'Isaïe : « Je t'ai abandonnée pour un bref instant » : l'exil ne dure qu'un bref instant. Le verset des Psaumes, « Car mille ans [à Tes yeux] sont comme un jour... et une veille dans la nuit », décrit le temps de l'exil, la « nuit », où mille ans sont considérés comme un jour.

משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה אלקותו בעולם ואז עין בעין יראו⁴⁸ וראו כל בשר⁴⁹ שהכל נחשב לרגע ולזאת ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך פי' כשאקבצך ברחמים גדולים

En revanche, dans le Temps à venir, lorsque Sa divinité sera révélée dans le monde, alors « ils verront face à face » et « toute chair verra » que tout compte comme un instant. C'est pourquoi : « Je t'ai abandonnée pour un bref instant, mais avec une grande compassion Je te rassemblerai » : c'est-à-dire, lorsque Je te rassemblerai avec une grande compassion,

Dans le Temps à venir, la divinité sera révélée dans le monde ; « ils verront face à face » et « toute chair verra » que tout le temps ne compte que comme un instant. Ainsi, l'Admour Hazaken lit ensemble les deux parties du verset : « avec une grande compassion Je te rassemblerai » indique quand l'exil apparaîtra comme « un bref instant ».

דהיינו שיתגלה אלקותו אז תראה כי ברגע קטן עזבתיך וזהו יעלה ויבא זכרוננו כו'. שאינו אלא זכר בעלמא.

c'est-à-dire, lorsque Sa divinité sera révélée, alors tu verras que «Je t'ai abandonnée pour un bref instant». Et c'est là [le sens de] «Que notre souvenir s'élève et parvienne», etc. : il ne s'agit que d'un simple souvenir.

Lorsque la divinité sera révélée au moment du rassemblement, on verra que l'exil n'a été qu'un «bref instant». L'Admour Hazaken rattache cela à la prière «Que notre souvenir s'élève et parvienne» (Yaaleh Véayavo) : il n'y est question que d'un souvenir, conformément au fait que tout le temps n'est qu'un instant devant D.ieu.

8 וכשישים האדם הדברים האלה על לבו שכל העולם הוא תחת הזמן והזמן הוא נחשב כרגע לפניו ית'

Et lorsque l'homme prend à cœur ces idées — que le monde entier est soumis au temps et que, devant Lui, béni soit-Il, le temps ne compte que comme un instant,

L'Alter Rebbe tire à présent la conclusion de la contemplation décrite plus haut. L'homme doit prendre à cœur que le monde entier est soumis au temps et que tout le temps n'est qu'un seul instant devant D.ieu.

שהוא למעלה מהזמן ואין לפניו שום התחלקות זמן כלל והיתה בלבו כיקוד אש בוערת ותכלה נפשו לדבקה בו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם.⁵⁰

Lui qui est au-dessus du temps et devant qui il n'existe aucune division du temps — son cœur sera alors comme une flamme ardente, et son âme s'épuisera [dans son désir] de s'attacher à Lui, béni soit-Il. Tel est le sens de «la techouva précéda le monde».

D.ieu est entièrement au-dessus du temps, et devant Lui il n'y a ni passé, ni présent, ni avenir. Lorsque l'homme assimile véritablement cela, son cœur brûle comme un feu et son âme aspire jusqu'à l'épuisement à s'attacher à D.ieu ; c'est là, dit l'Alter Rebbe, ce que les Sages voulaient dire par «la techouva précéda le monde».

שאין הפי' שהיתה קודם בריאת העולם. שאם אין עולם אין עון אשר חטא ואין תשובה.

Car cela ne signifie pas qu'elle existait avant la création du monde : s'il n'y a pas de monde, il n'y a pas de faute commise, et il n'y a pas de techouva.

Cette affirmation ne peut signifier que la techouva existait avant la création dans le temps : sans monde, il n'y a pas de péché, et donc pas de techouva. Elle doit désigner le niveau de la techouva, et non le moment où elle apparaîtrait.

אלא הענין שהתשובה בכלות הנפש הוא למעלה מהזמן והעולם.⁵¹ שהוא לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה שאין לפניו שום התחלקות זמן כלל.

Mais voici ce qu'il faut comprendre : la techouva accompagnée de l'épuisement de l'âme (kelot hanéfech) est au-dessus du temps et du monde, car elle consiste à s'attacher à Lui, béni soit-Il, à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, devant qui il n'existe aucune division du temps.

La techouva accompagnée de kelot hanéfech est « antérieure au monde » en ce sens qu'elle se situe au-dessus du temps et du monde : l'âme aspire à s'attacher à la Lumière infinie, devant laquelle il n'existe aucune division du temps.

שמחמת התבוננות הזה בא לידי תשובה בכלות הנפש ועמ"ש בד"ה שיר השירים⁵² כמ"ש אני הוי' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם⁵³ פ"י שאין לכם כלות הנפש הרי שכלות הנפש הוא מחמת לא שנית.

C'est à la suite de cette contemplation qu'il parvient à la techouva accompagnée de l'épuisement de l'âme. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le Cantique des cantiques » : ainsi qu'il est écrit, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous ne vous êtes pas épuisés » — c'est-à-dire que vous ne connaissez pas l'épuisement de l'âme. Il apparaît donc que l'épuisement de l'âme résulte de « Je n'ai pas changé ».

C'est la contemplation de l'intemporalité de D.ieu qui conduit l'homme à cette techouva. En renvoyant à son discours sur « Le Cantique des cantiques », l'Alter Rebbe interprète le verset de Malachie comme un reproche : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et pourtant « vous, enfants de Yaakov, vous ne vous êtes pas épuisés », c'est-à-dire que vous n'êtes pas parvenus à kelot hanéfech. La connaissance que D.ieu n'est pas changé par la création devrait amener l'âme à s'épuiser dans son aspiration.

9 ועי"ז ימשיך אלקותו בעולם להיות לו דירה בתחתונים^{54, 55} [ומוסיף אור באצילות] כמ"ש ושמרתם את כל מצותי⁵⁶ ועשיתם אותם⁵⁷ אתם כתיב חסר וי"ו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] אותם אלא אתם⁵⁸ מעלה עליהם הכתוב כאלו עשאוני.

Et par là, il fera descendre Sa divinité dans le monde, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs [et il ajoute de la lumière dans le Monde d'Atsilout (Émanation)], comme il est écrit : « Vous observerez tous Mes commandements et vous les accomplirez (otam) » ; le mot atem est écrit sans vav, et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ne lis pas otam ("eux"), mais atem ("vous") : l'Écriture leur en tient compte comme s'ils M'avaient fait. »

Par une telle techouva, une personne fait descendre la divinité dans le monde et fait pour D.ieu « une demeure dans les mondes inférieurs », le but de la création ; l'ajout entre crochets précise qu'elle ajoute aussi de la lumière dans Atsilout. Les Sages lisent « vous les accomplirez » (otam), écrit sans vav, comme atem, « vous » : celui qui observe les mitsvot est considéré comme s'il avait « fait » D.ieu, c'est-à-dire rendu Sa présence manifeste ici-bas.

וכתיב (תהלים י"ו) שויתי ה' וגוי. שהוא פי' כמו עשיתי כמו הוד והדר תשוה עליו⁵⁹ (בתהלים כ"א).

Et il est écrit (Psaumes 16) : « J'ai établi (shiviti) Havaya », etc. ; cela signifie « j'ai fait », comme dans « Majesté et splendeur, Tu as placées (teshaveh) sur lui » (dans Psaumes 21).

De même, les mots du roi David : « J'ai établi (shiviti) Havaya [devant moi constamment] » signifient « j'ai fait », car le même verbe apparaît dans « Majesté et splendeur, Tu as placées (teshaveh) sur lui ». Par son service, David rendait D.ieu présent devant lui.

והיינו כמ"ש ויעש דוד שם⁶⁰ שכל עיקר כוונתו היה בתורתו ובתפלתו לעשות שם [וע' מזה בזהר פי' בחקתי דקיי"ג אי ב']⁶¹

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Et David fit un nom » : toute l'intention essentielle de son étude de la Torah et de sa prière était de faire un nom [voir à ce sujet le Zohar, Parachat Be'houkotaï, 113a-b].

C'est le sens de « Et David fit un nom » : toute l'intention de l'étude de la Torah et de la prière de David était de « faire » le Nom de D.ieu, c'est-à-dire de Le révéler ici-bas. L'Admour Hazakène renvoie au Zohar sur Be'houkotaï, qui explique ainsi le verset.

SECTION 3 • ¶10-12

Les lettres du Nom et l'unification

10 ב ולהבין זה צריך להבין פי' לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] שנתייחד קודם התפלה ליחדא שם י"ה בוי"ה ביחודא שלם וגם להבין פי' אותיות של שם הוי" ב"ה דהנה היו"ד מורה על הצמצום

2. Pour comprendre cela, il faut comprendre le sens de « Pour l'unification du Saint béni soit-Il », formule instituée avant la prière, « afin d'unir le Nom Youd-Hé à Vav-Hé dans une unité parfaite » ; il faut également comprendre le sens des lettres du Nom Havaya, béni soit-Il. Or, le Youd indique le tsimtsoum (contraction),

Une nouvelle section explique comment cette unification s'accomplit. Avant la prière, on prononce la formule « Pour l'unification du Saint béni soit-Il... afin d'unir le Nom Youd-Hé à Vav-Hé dans une unité parfaite » ; pour la comprendre, il faut saisir le sens des quatre lettres du Nom Havaya, dont la première, le Youd, représente le tsimtsoum, la contraction.

כי עיקר התורה והמצות להיות לו דירה בתחתונים וכל העולמות עליונים ותחתונים הם בזמן שהוא כרגע לפניו ית' ⁶² כוי וצריך לזה כמה בחי' וצמצומים והשתלשלות שיהיה בחי' זמן.

car le but essentiel de la Torah et des mitsvot est qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs ; or, tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont dans le temps, lequel n'est qu'un instant devant Lui, béni soit-Il, etc. Pour cela, plusieurs niveaux, contractions et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) sont nécessaires, afin qu'il y ait une dimension de temps.

Le but de la Torah et des mitsvot est d'offrir à D.ieu une demeure ici-bas, alors que tous les mondes existent dans le temps, lequel n'est qu'un instant devant Lui. Pour que la lumière de D.ieu puisse se rapporter au temps, de nombreux niveaux, contractions et degrés de descente sont nécessaires ; le Youd représente ce processus.

11 ובחי' הצמצומים היינו שיסלק בחי' עצמותו מכל וכל שהיא בחי' א"ס וישרה בזמן וגבול ועמ, ש מזה בד"ה ולא אבה ⁶³ בפי

Le niveau des contractions signifie qu'Il retire entièrement le niveau de Son essence, qui est le niveau de l'Infini (Ein Sof), et qu'Il réside dans le temps et la limitation ; voyez à ce sujet ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Il ne voulut pas », dans la paracha

Le tsimtsum signifie que D.ieu retire entièrement Son essence même, l'Infini, afin que Sa lumière puisse résider dans le temps et la limitation. Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son discours « Et Il ne voulut pas », dans la paracha Ki Tetsé, pour davantage d'explications.

כי תצא ואח"כ בחי' ה' שהוא התפשטות אורך ורוחב ואח"כ וי' שהוא המשכה בשמי' [בשמים] ממעל Ki Tetsé. Ensuite [vient] le niveau du hei, qui est une expansion en longueur et en largeur ; puis le vav, qui est un prolongement « dans les cieus au-dessus

Vient ensuite le premier hei, une expansion en longueur et en largeur, puis le vav, une ligne qui se prolonge vers le bas, selon les mots du verset : « dans les cieus au-dessus et sur la terre au-dessous ».

ועל הארץ מתחת ולדי' סטרי' בחינת ו"ק [וי' קצוות] וגם שמים רוחניים שהם בחי' אהבה ויראה כוי' אש ומים ⁶⁴ כוי'

et sur la terre au-dessous », ainsi que vers les quatre directions, le niveau des six extrémités (vav ketzavot) [et aussi les cieus spirituels, qui sont les niveaux de l'amour et de la crainte, etc., du feu et de l'eau, etc.].

Le vav, dont la valeur numérique est six, s'étend également aux quatre directions et correspond ainsi aux six extrémités (vav ketzavot), les six attributs émotionnels. L'ajout entre crochets évoque les « cieus spirituels », l'amour et la crainte, qui sont le feu et l'eau, car les Sages interprètent shamayim (cieus) comme esh ou mayim, feu et eau.

וזהו בחי' הוי"ו שהוא המשכת אלקותו ממעלה למטה ואח"כ בחינת ה' תתאה וכן בכל השתלשלות העולמות מעולם ועד עולם נעשה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות

C'est là le niveau du vav, qui est le prolongement de Sa divinité du haut vers le bas ; vient ensuite le niveau du hei inférieur. De même, dans tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalche-lout), d'un monde à l'autre, il y a contraction et expansion, prolongement et expansion.

Le vav est le prolongement de la divinité du haut vers le bas, après quoi vient le hei inférieur, final. Le même processus de contraction, d'expansion et de prolongement se répète à chaque étape de la descente d'un monde au suivant.

ולכן נק' עולם מלשון העלם שהעלים והסתיר עצמותו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם [ועמ"ש מענין התשובה בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה⁶⁵ כו']

C'est pourquoi le monde est appelé olam, mot apparenté à he'elem (dissimulation), car Il a dissimulé et caché Son essence, béni soit-Il. C'est là le sens de « la techouva précéda le monde » [et voyez ce qui est écrit au sujet de la techouva dans le discours commençant par « Car cette mitsva que Je t'ordonne », etc. ;

Voilà pourquoi le monde est appelé olam, mot apparenté à he'elem, dissimulation : chaque monde existe parce que l'essence de D.ieu lui est cachée. La techouva « précéda le monde » en ce qu'elle atteint ce qui se trouve avant cette dissimulation ; le passage entre crochets renvoie au discours sur « Car cette mitsva que Je t'ordonne ».

ע"ש ובמדרש בראשית רבה שם איתא שנאמר בטרם הרים יולדו⁶⁶ מאותה השעה תשב אנוש^{67,68} כו' והיינו כמו שכתוב בד"ה כי ההרים ימוש⁶⁹ כו'

voyez là-bas. Et dans le Midrach Béréchit Rabba, à cet endroit, il est dit : « comme il est dit : “Avant que les montagnes fussent nées” ; dès cette heure, “Tu fais retourner l'homme” », etc. C'est ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car les montagnes pourraient s'éloigner », etc.,

Le renvoi entre crochets se poursuit avec le Midrach déjà cité, qui déduit la prééminence de la techouva des mots : « Avant que les montagnes fussent nées... Tu fais retourner l'homme », et renvoie au discours sur les mots d'Isaïe : « Car les montagnes pourraient s'éloigner », pour davantage d'explications.

וחסדי מאתך לא ימוש כו' אמר מרחמך הוי' שזה הפסוק מדבר בגילוי רחמים גדולים לעי'ל [לעתיד לבוא]
ע"י התשובה ואזי ההרים ימושו כו' ע"ש והיינו לפי

« mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi », etc., « dit Havaya, qui a compassion de toi » : ce verset parle de la révélation d'une grande compassion dans les temps futurs, par la techouva ; alors « les montagnes pourraient s'éloigner », etc. Voyez là-bas. Cela tient au fait que

Ce verset s'achève ainsi : « mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi... dit Havaya, qui a compassion de toi ». Il parle de la grande compassion qui se révélera dans les temps futurs par la techouva ; alors même « les montagnes pourraient s'éloigner ».

כי התשובה היא מבחי' ומדרגת בטרם הרים יולדו שקדמה לעולם שהיא גילוי מבחי' אנכי מי שאנכי כו'
שלמעלה מבחי' הצמצומים דשם הוי' להיות עולם והעלם

la techouva provient du niveau et du degré de « avant que les montagnes fussent nées », qui précéda le monde : c'est une révélation issue du niveau de « Moi, Celui que Je suis », etc., supérieur au niveau des contractions du Nom Havaya, grâce auxquelles il y a un monde (olam) et une dissimulation (he'elem),

En effet, la techouva provient du niveau de « avant que les montagnes fussent nées », antérieur au monde : une révélation de « Moi, Celui que Je suis » (Anochi mi she'Anochi), l'essence même de D.ieu, au-dessus des contractions du Nom Havaya qui donnent naissance au monde et à sa dissimulation.

דהיינו למעלה אפילו מעולם האצילות שמקבל מבחי' היו"ד דשם הוי' [וזהו פי' היחוד שיהיה יחיד
ומיוחד אחר הצמצום וההתפשטות כמו קודם

c'est-à-dire au-dessus même du Monde d'Atsilout (Émanation), qui reçoit du niveau du youd du Nom Havaya]. Et tel est le sens de l'unification : qu'Il soit unique et un, après le tsimtsoum et l'expansion, comme auparavant

Ce niveau se situe au-dessus même du Monde d'Atsilout, qui reçoit du youd de Havaya, la première contraction ; ici, le crochet se ferme. L'« unification » dans la formule de la prière signifie que D.ieu se révèle comme unique et un après le tsimtsoum et l'expansion, tout comme auparavant.

לכן בלי שום שינוי אלא שבעוה"ז אין היחוד שלם עד ימות המשיח שאז עין בעין יראו⁷⁰ וגוי וראו כל
בשר⁷¹ וגוי

sans aucun changement. Mais, dans ce monde, l'unification n'est pas complète avant les jours du Machia'h, car alors « ils verront œil à œil », etc., et « toute chair verra », etc.

Dans ce monde, cette unité ne sera complète qu'aux jours du Machia'h, lorsque « ils verront œil à œil » et que « toute chair verra ».

אבל בעולמות עליונים גם עתה יכול לעשות היחוד שיתגלה יחודו⁷² וזהו והופע בהדר גאון עוזך.⁷³

Mais, dans les mondes supérieurs, on peut réaliser l'unification même à présent, de sorte que Son unité soit révélée. Et telle est [la signification de] «Et apparais dans la splendeur de la majesté de Ta puissance.»

Dans les mondes supérieurs, l'unification peut être réalisée dès à présent, de sorte que l'unité de D.ieu y soit révélée. C'est ce qui est demandé dans la prière de Roch Hachana : «Et apparais dans la splendeur de la majesté de Ta puissance.»

פ"י שיאירו היודי"ן והווי"ן שהם בחי' צמצומים והתשלשלות המשכות והארת אור עליון [ע' עי"ן] בשער היחודים

C'est-à-dire que les youds et les vavs brillent — eux qui correspondent aux niveaux des contractions et de l'hichtalchelout, aux prolongements et au rayonnement de la lumière supérieure [voir Shaar HaYichudim,

La «splendeur de la majesté» désigne le rayonnement des youds et des vavs, lettres qui correspondent aux contractions et au flux descendant de la lumière supérieure. L'Alter Rebbe cite Shaar HaYichudim, d'après les enseignements de l'Ari zal, ainsi que l'ouvrage kabbalistique Mishnas Chassidim à ce sujet.

פ"ז [פרק ז'] ובמ"ח מסכת היחודים פ"ד] אור א"ס ב"ה יאירו גם למטה מטה אפי' [אפילו] בעוה"ז עד כי וידע כל פעול כו' דקאי על כל הברואים.

chapitre 7, et Mishnas Chassidim, traité HaYichudim, chapitre 4], la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — afin qu'ils brillent aussi jusque dans les régions les plus basses, même dans ce monde, jusqu'à ce que «toute créature sache», etc., ce qui se rapporte à toutes les créatures.

La prière demande que la Lumière infinie rayonne par ces canaux jusque dans les régions les plus basses, dans ce monde, jusqu'à ce que «toute créature sache» que D.ieu l'a créée. Comme le souligne l'Alter Rebbe, ces mots se rapportent à toutes les créatures.

12 וסוף המאמר מוכיח שהכל ידעו וישיגו אלקותו ית' כי אפס זולתו שזהו לע"ל [לעתיד לבוא] שכ"כ [שכל כך] יאיר ויתגלה אור א"ס ב"ה עד שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי⁷⁴ ומושג בהשגה גשמי"י [גשמיים].

Et la fin du passage prouve que tous connaîtront et saisiront Sa divinité, béni soit-Il, et qu'il n'existe rien en dehors de Lui. Cela se produira dans les Temps futurs, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, brillera et se révélera avec une telle intensité qu'elle pourra aussi être saisie par l'intellect humain et appréhendée par une perception physique.

La fin de ce passage de prière montre que, dans les Temps futurs, tous connaîtront et saisiront la divinité, et qu'il n'existe rien en dehors de Lui. La Lumière infinie brillera alors avec une telle intensité que même l'esprit humain et la perception physique pourront la saisir.

משא"כ בזמן שאין גילוי אור א"ס אלא בנפש אלקית של עובדי ה'. ואף גם זאת אינה בבחי' השגה אלא בבחי' אמונה אשר היא ירושה מאבות.⁷⁵

En revanche, à l'époque actuelle, la Lumière infinie ne se révèle que dans l'âme divine de ceux qui servent D.ieu ; et même là, ce n'est pas sous forme de compréhension, mais sous forme de foi, héritée des ancêtres.

À l'inverse, aujourd'hui, la Lumière infinie ne se révèle que dans l'âme divine de ceux qui servent D.ieu, et même là, non comme une compréhension, mais comme une foi héritée des Patriarches. Les Sages qualifient le peuple juif de « croyants, fils de croyants ».

ולכן כתיב לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה אור א"ס ב"ה ובאו במערות צורים⁷⁶ ובמחילות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאונו. דהיינו מחמת גילוי בחי' הדר גאון עורך שהן היודיין והוי"ן הנ"ל

C'est pourquoi il est écrit au sujet des Temps futurs, lorsque la Lumière infinie, béni soit-Il, se révélera : « Ils entreront dans les cavernes des rochers et dans les creux de la terre, devant la terreur de Havaya et devant l'éclat de Sa majesté » ; c'est-à-dire, à cause de la révélation du niveau de « l'éclat de la majesté de Ta puissance », qui correspond aux youd et aux vav mentionnés plus haut

C'est pourquoi Isaïe dit au sujet des Temps futurs que les hommes se cacheront « dans les cavernes des rochers... devant la terreur de Havaya et devant l'éclat de Sa majesté ». Cet « éclat de majesté » est la révélation des youd et des vav décrits plus haut.

(ולשון הדר גאונו יובן ע"ד מ"ש במ"א בפ"י כי גאה גאה⁷⁷ כו' ומשם הוא המשכת היודיין ווי"ן הנ"ל להיות הגילוי אחר הצמצומים כמו קודם הצמצומים וזהו ממעמקים קראתיך⁷⁸ הוי' כמ"ש בד"ה שובה ישראל עד⁷⁹ ואזי)

(L'expression « l'éclat de Sa majesté » se comprendra selon ce qui est écrit ailleurs au sujet du sens de « Car Il est exalté, exalté », etc. ; c'est de là que vient l'émanation des youd et des vav mentionnés plus haut, afin que la révélation après les contractions soit comme elle l'était avant les contractions ; c'est là le sens de « Des profondeurs je T'ai appelé, Havaya », comme il est écrit dans le discours commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à ») — et alors

Une parenthèse explique « l'éclat de Sa majesté » à partir de « Car Il est exalté, exalté » (ga'oh ga'ah), dans le Cantique de la mer, qui est commenté ailleurs : c'est de ce niveau que proviennent les youd et les vav, afin que la révélation après les contractions soit comme elle l'était avant elles. C'est aussi le sens de « Des profondeurs je T'ai appelé, Havaya », comme l'explique le discours commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à ». La parenthèse refermée, la phrase reprend : « et alors » la terreur tombera.

תפול אימה ופחד⁸⁰ בגשמיים [בגשמיים] ממש מן המראה הגדול הזה⁸¹ אשר יראו כל בשר וישיגו פועל אלקים בקרב הארץ הלזו הגשמיות בשכל אנושי הגשמי. שלא יהא גשמיות העולם והאדם מעלים ומסתיר על אור ה':

la terreur et l'effroi tomberont de façon véritablement physique, devant cette grande vision que toute chair verra ; tous saisiront l'œuvre de D.ieu au milieu de cette terre physique, au moyen de l'intellect humain physique, de sorte que la matérialité du monde et de l'homme ne dissimulera ni ne cachera la lumière de D.ieu.

Lorsque cette révélation se produira, une crainte physique sera ressentie devant la grande vision que toute chair verra : les hommes saisiront l'œuvre de D.ieu dans ce monde physique au moyen de leur intellect physique. La matérialité du monde et de l'homme ne cachera alors plus la lumière de D.ieu.

SECTION 4 • 113-16

La bonté supérieure pour les humbles

13 ג והנה גילוי יחוד זה שיתגלה אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן למטה בסדר ההשתלשלות שתחלת הזמן הוא מתגלה

3. Or, la révélation de cette unification — que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui précède l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et se situe au-dessus du temps, se révèle ici-bas dans l'ordre de l'hichtalchelout — commence à se manifester dans le temps

Une nouvelle section commence. L'unification décrite précédemment — la révélation ici-bas de la Lumière infinie qui précède l'enchaînement des mondes et se situe au-dessus du temps — ne sera complète que dans le Monde futur, mais son commencement se révèle déjà à présent.

בבע"ת [בבעלי תשובה] ששב אל ה' בכל נפשו ומאודו בכלות הנפש מעומקא דלבא כי ע"י התשובה זו נמשך לו הארה מלמעלה מאור א"ס שלפני ההשתלשלות ולמעלה מהזמן

chez le pénitent (baal techouva) qui revient à D.ieu de toute son âme et de toutes ses forces, dans l'expiration de l'âme (kelot hanéfech), du plus profond de son cœur. Car, par cette techouva, un rayonnement est attiré vers lui d'en haut, depuis la Lumière infinie qui précède l'hichtalchelout et se situe au-dessus du temps

Elle se révèle chez le baal techouva qui revient à D.ieu de toute son âme et de toutes ses forces, dans la kelot hanéfech qui jaillit du plus profond de son cœur. Une telle techouva attire vers lui un rayonnement depuis la Lumière infinie qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes et au-dessus du temps.

(שהוא בחי' המתנשא מימות עולם כלומר שהוא מרומם למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ימי עולם וימות עולם וכמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים⁸² והיינו שבחינת ימות עולם הם מקור ושרש הזמן.

(ce qui correspond au niveau de « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde », c'est-à-dire qu'Il est exalté infiniment au-dessus du niveau et du rang des « jours du monde » (yemei olam, yemos olam), comme il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Vous vous tenez » ; cela signifie que le niveau des « jours du monde » est la source et la racine du temps.

Une parenthèse décrit ce niveau par les mots de la prière du matin : « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde ». D.ieu se situe infiniment au-dessus même des « jours du monde », les attributs supérieurs qui sont la source et la racine du temps. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Vous vous tenez » pour plus de détails.

ונקי' אלף שנים בעיניך כיום⁸³ כו' שאף שיום זה אינו בבחי' זמן ממש מאחר שכולל אלף שנים כאחת עכ"ז [עם כל זה] הוא מקור ושרש לבחי' זמן

On l'appelle donc « Mille ans sont à Tes yeux comme un jour », etc. : car, bien que ce « jour » ne relève pas réellement du temps, puisqu'il comprend mille ans comme un seul, il est néanmoins la source et la racine du niveau du temps,

Ces « jours » supérieurs sont ceux que désigne le verset : « Mille ans sont à Tes yeux comme un jour ». Un tel « jour » n'est pas du temps tel que nous le connaissons, puisqu'il contient mille ans comme un seul ; pourtant, il est la source et la racine du temps.

ולכן נקי' ימות עולם אבל הוא ית' בעצמו הוא מתנשא ומרומם לאין קץ מבחי' יומין אלו כי הוא למעלה מהזמן לגמרי)

et c'est pourquoi on l'appelle « les jours du monde ». Mais Lui-même, béni soit-Il, est exalté et élevé à l'infini au-dessus du niveau de ces « jours », car Il se situe entièrement au-dessus du temps).

C'est pourquoi ils sont appelés « les jours du monde ». D.ieu Lui-même est infiniment au-dessus même de ces « jours », car Il est entièrement au-delà du temps ; la parenthèse se referme ici.

ולזאת על ידי המשכת הארה זו גם האדם ימאס חיי הזמן לדבקה באור א"ס ב"ה עצמו ממש כנ"ל.

C'est pourquoi, grâce à l'effusion de ce rayonnement, l'homme lui aussi méprisera la vie temporelle, afin de s'attacher à la Lumière infinie elle-même, réellement, comme il a été dit plus haut.

Grâce à ce rayonnement, le pénitent lui-même en vient à mépriser une vie assujettie au temps et aspire à s'attacher à la Lumière infinie elle-même, comme cela a été décrit au paragraphe 8.

ואף מי שאין דעתו יפה כ"כ [כל כך] לדבקה בו מחמת גדולת ורוממות א"ס ב"ה ממש רק שצר לו

Et même celui dont l'esprit n'est pas assez raffiné pour s'attacher à Lui en raison de la grandeur et de l'élévation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, mais qui est seulement peiné par

L'Admour Hazaken considère à présent une personne dont la compréhension n'est pas assez raffinée pour être touchée par la contemplation de la grandeur de D.ieu. Seule la douleur de sa propre situation la touche.

מקומו ושעתו שנמשך אחר הבלי הזמן ובחשך שמו יכוסה⁸⁴ ומכיר ערכו ושפלותו ונעשה נבזה בעיניו נמאס⁸⁵ מחמת שנק' רע ומנוויל כו'.

sa situation et son époque — parce qu'il s'est laissé entraîner par les vanités du temps et que « son nom est couvert de ténèbres » —, et qu'il reconnaît sa valeur et sa bassesse, au point de devenir « méprisable à ses propres yeux, repoussant », parce qu'il est qualifié de mauvais et de répugnant, etc. —

Il est peiné par sa situation et son époque, s'étant laissé entraîner par les vanités du temps, si bien que, selon les mots de Kohelet, « son nom est couvert de ténèbres ». Reconnaisant sa véritable condition et sa bassesse, il devient « méprisable à ses propres yeux, repoussant », comme le dit le psaume, car il voit qu'il est qualifié de mauvais et de répugnant.

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שמואס בחייו חיי הזמן נמשך עליו מאליו וממילא חסד ה' להיות בו גילוי אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן

Néanmoins, puisque l'homme méprise sa vie, la vie temporelle, la bonté de D.ieu se répand sur lui d'elle-même, tout naturellement, de sorte qu'une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui précède l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et se situe au-dessus du temps, se manifeste en lui.

Même ainsi, parce qu'il méprise sa vie dans le temps, la bonté de D.ieu lui vient d'elle-même et révèle en lui la Lumière infinie, qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes et au-dessus du temps.

כי גדול כח החסד עליון שמתפשט לאין קץ ותכלית וכמים היורדים ממקום גבהו למקום נמוך מאד.

Car grande est la puissance de la bonté suprême, qui se répand sans fin ni limite, comme l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu très bas.

Il s'agit de la puissance de la bonté suprême décrite au début du maamar: elle se répand sans limite, comme l'eau qui coule d'une hauteur jusqu'au lieu le plus bas.

14 ואדרבה במקום שנמוך מאד שם הם מתקבצים יותר כך החסד עליון נמשך ומתפשט דוקא במקום נמוך

Au contraire : dans un lieu très bas, c'est là qu'elles se rassemblent davantage. De même, la bonté supérieure est précisément attirée et se répand dans un lieu bas,

L'eau ne parvient pas seulement aux lieux bas ; elle s'accumule surtout dans les endroits les plus bas. De même, la bonté supérieure se répand précisément dans un « lieu bas ».

דהיינו במי שהוא שפל ונבזה בעיניו נמאס וגם הליות בחי' חסד ורחמים אינו נופל אלא על מי שהוא צריך לחסד ורחמנות וכמשל מי

c'est-à-dire chez celui qui est humble et « méprisable à ses propres yeux, répugnant ». En outre, puisque le niveau de bonté et de compassion ne s'applique qu'à celui qui a besoin de bonté et de compassion — comme dans l'exemple d'un homme

Ce « lieu bas » est une personne humble, méprisable à ses propres yeux. De plus, la bonté et la compassion, par leur nature même, ne s'exercent qu'envers celui qui en a besoin ; l'Admour Hazaken en donne un exemple (la forme imprimée הליות semble manifestement devoir se lire להיות).

שהוא תפוס בבית האסורים שאינו יכול לחזור על הפתחים נתעורר החסד והרחמנות בלבות בני האדם עליו עד שמביאין לו לחם ומזון לבית המאסר וכך הוא

qui est détenu en prison et ne peut aller mendier de porte en porte : la bonté et la compassion à son égard s'éveillent dans le cœur des hommes, jusqu'à ce qu'ils lui apportent du pain et de la nourriture dans sa prison. Il en va de même

Lorsqu'un homme est enfermé en prison et ne peut même pas aller mendier de porte en porte, le cœur des hommes se remplit de compassion pour lui, et ils lui apportent du pain et de la nourriture dans sa prison.

למעלה בחסד עליון שנמשך מאליו וממילא על האדם שצר לו מאד במה שנתפס במאסר הגוף והנפש הבהמית עד שיחפץ וישתוקק מאד להתפשט מלבושים צואים כו'

en haut, avec la bonté supérieure, qui est attirée d'elle-même et spontanément vers celui qui souffre grandement d'être détenu dans la prison du corps et de l'âme animale, au point de souhaiter et d'aspirer vivement à se dépouiller des vêtements souillés, etc.,

De même, en haut : la bonté supérieure vient d'elle-même à celui qui souffre d'être emprisonné dans le corps et l'âme animale, et aspire à se dépouiller de ses « vêtements souillés », image tirée de la vision de Zacharie concernant le grand prêtre Yehochoua.

וחייו אינם חיים בעיניו ולזאת מעורר רחמים רבים מלמעלה עד שנמשך עליו חיים וחסד מלמעלה ממקור החיים וחיי החיים אי"ס ב"ה ממש

et dont la vie n'est à ses yeux pas une vie. C'est pourquoi il suscite une grande compassion d'en haut, jusqu'à ce que la vie et la bonté soient attirées vers lui d'en haut, depuis la source de la vie et la Vie de toute vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même.

Sa vie lui semble ne pas être une vie ; cela suscite une grande compassion en haut, jusqu'à ce que la vie et la bonté lui parviennent depuis la source même de la vie, l'Infini.

וזהו מי אל כמוך⁸⁶ שבח"י אל הוא בח"י חסד ואין החסד שיהיה כחסד עליון המתפשט

Et c'est là le sens de « Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi ? » : le niveau de Kel est celui de la bonté, et il n'est pas de bonté comparable à la bonté supérieure, qui se répand

C'est là le sens de « Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi ? » : Kel est la bonté, et aucune bonté n'est comparable à la bonté supérieure.

לאין קץ ותכלית מרום המעלות מאור אי"ס ב"ה ממש עד מדרגות התחתונות שמעשיי [שמעשה] הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] להחיות רוח שפלים⁸⁷ אשר אסורים במאסר הגוף הגשמי.

sans fin ni limite, depuis les sommets les plus élevés, depuis la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même, jusqu'aux niveaux les plus bas du Monde d'Assiya (Action) physique, « pour ranimer l'esprit des humbles », qui sont prisonniers du corps physique.

Elle s'écoule sans limite depuis les sommets les plus élevés, la Lumière infinie elle-même, jusqu'aux niveaux les plus bas de l'Assiya physique, « pour ranimer l'esprit des humbles » (Isaïe), emprisonnés dans des corps physiques.

(ובאדרא) (דקל"ב א') ורזא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר.⁸⁸ פ"י עתיק יומין היינו בח"י המתנשא מימות עולם

(Et dans l'Idra) (132a) : « Et le secret de ce qui est écrit : "Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi ?", fut énoncé au sujet d'Atik Yomin. » Atik Yomin désigne le niveau de « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde »,

L'Idra Rabba du Zohar dit que « Qui est un D.ieu comme Toi ? » se rapporte à Atik Yomin, « l'Ancien des jours ». L'Admour Hazaken identifie Atik Yomin à « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde », évoqué au paragraphe précédent.

כי עתיק מלשון המעתיק הרים⁸⁹ כלומר שנעתק ומרומם מבחינת ימות עולם וע"ש (דקל"ד ב').

car atik vient de l'expression «qui déplace (ha'ma'atik) les montagnes»; c'est-à-dire qu'Il est éloigné et élevé au-dessus du niveau des «jours du monde». Voir aussi là-bas (134b).

Le mot atik est apparenté à l'expression «qui déplace (ha'ma'atik) les montagnes» dans Job : Atik Yomin est éloigné et élevé au-dessus des «jours du monde», source du temps. L'Idra parle de ces «jours» plus loin, en 134b.

וזהו אל עליון גומל חסדים טובים כי אל היינו ע"ש [על שם] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת החסד כמ"ש

חסד אל כל היום⁹⁰ ואית חסד ואית חסד

Et c'est là [le sens de] «le Kel suprême, qui dispense de bonnes bontés»: car Il est appelé Kel en raison de l'enveloppement de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans l'attribut de 'Hessed, comme il est écrit: «La bonté de Kel dure toute la journée.» Or, il y a 'Hessed et il y a 'Hessed:

Cela explique également les mots de la première bénédiction de la Amida: «le Kel suprême, qui dispense de bonnes bontés». D.ieu est appelé Kel parce que la Lumière infinie est enveloppée dans le 'Hessed, mais il existe deux sortes de 'Hessed.

היינו חסד דלבר דאקרי חסד עולם ובהתלבשות אור א"ס להיות עולם חסד יבנה⁹¹ נקי אל עולם⁹²

c'est-à-dire le 'Hessed extérieur ('Hessed delebar), qui est appelé «bonté du monde» ('Hessed olam); et, lorsque la Lumière infinie s'enveloppe afin qu'un monde existe — «le monde est édifié par la bonté» —, Il est appelé «Kel du monde» (Kel olam).

Le 'Hessed extérieur est la «bonté du monde» ('Hessed olam), la bonté qui édifie le monde, comme dans «le monde est édifié par la bonté». Lorsque la Lumière infinie s'enveloppe en lui pour créer le monde, D.ieu est appelé «Kel du monde» (Kel olam), le nom par lequel Avraham L'a appelé.

אך חסד דלגאו שע"ז נאמר ובחסד עליון בל ימוט⁹³ עליון דייקא שהוא מבחי' סוכ"ע זהו פי' אל עליון

Mais le 'Hessed intérieur ('Hessed delegav), dont il est dit: «et, par la bonté suprême ('Hessed elyon), il ne chancelle pas» — «suprême» (elyon) précisément, car il relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) —, tel est le sens de «le Kel suprême» (Kel elyon),

Le 'Hessed intérieur est la «bonté suprême» du verset: «par la bonté suprême, il ne chancelle pas». Il provient du sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes et n'est pas limitée par eux; c'est le «Kel suprême» (Kel elyon).

שהוא למעלה מעלה מבחיי ומדרגת חסד עולם וע"ז נאמר מי אל כמוך ועמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר השירים בענין אדם אדמה לעליון⁹⁴ כו" ע"ש.

qui est très, très au-dessus du niveau et du rang du 'Hessed olam ; et c'est de cela qu'il est dit : « Qui est un Kel comme Toi ? » Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « À ma jument », dans Shir HaShirim, au sujet de l'homme (adam) : « Je serai semblable (adameh) au Très-Haut », etc. Voir là-bas.

Cette bonté intérieure est très au-dessus de la bonté qui édifie le monde ; c'est elle que Michée désigne par : « Qui est un Kel comme Toi ? » L'Alter Rebbe renvoie à son discours « À ma jument », dans Shir HaShirim, sur l'homme (adam), qui peut être semblable (adameh) au Très-Haut.

15 והנה מבחיי חסד עליון נמשך להיות גומל חסדים טובים שהוא להיות המשכת החסד למטה מטה ועמ"ש סד"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁹⁵ כו"

Or, du niveau de la bonté supérieure, est attiré ce qui fait de Lui « Celui qui dispense de bonnes bontés » : c'est-à-dire que la bonté est attirée vers le bas, jusqu'aux niveaux les plus bas. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », etc. ;

De la bonté supérieure provient « Celui qui dispense de bonnes bontés » : une bonté attirée jusqu'aux niveaux les plus bas. L'Alter Rebbe renvoie à la fin de son discours sur la supplication de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », qui se poursuit ainsi : « Havaya est lent à la colère et abondant en bonté, portant la faute et la transgression. »

ועמ"ש ע"פ ויגמול שקדים⁹⁶ בפרשת קרח ובמ"א ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו⁹⁷ כו" וע"פ הוי" יחתו מריביו⁹⁸ ועיין מ"ש בביאור ע"פ משה ידבר⁹⁹ וע' בסידור האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בכוונת אוחילה לאל כו".

et voyez ce qui est écrit sur le verset « et elle produisit des amandes mûres (vayigmol) », dans la paracha de Kora'h ; et ailleurs, sur le verset « Les bontés de Havaya, car nous ne sommes pas consumés », etc., ainsi que sur le verset « Havaya — ses adversaires seront brisés » ; voyez également ce qui est écrit dans l'explication du verset « Moché parlait » ; et voyez dans le Siddour de l'Arizal, de mémoire bénie, au sujet de l'intention de « J'espérerai en Kel », etc.

Il énumère d'autres développements : sur le bâton d'Aaron, qui « produisit des amandes mûres (vayigmol) », terme de la même racine que gomel, « dispense » ; sur « Les bontés de Havaya, car nous ne sommes pas consumés » ; sur « Havaya — ses adversaires seront brisés » ; sur « Moché parlait » ; et sur la kavana de l'Arizal pour la prière des Grandes Fêtes « J'espérerai en Kel ».

ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ישר אל וזהו אשריך ישראל מי כמוך ¹⁰⁰ כו'

Voyez aussi le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), au début de la paracha de Chemini, à propos de Yisrael comme yashar Kel (« droit vers Kel ») ; c'est là le sens de « Heureux es-tu, Israël ; qui est comme toi ? », etc.

Il cite également le Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, qui interprète Yisrael comme yashar Kel, « droit vers Kel », l'attribut de bonté. Ainsi, la bénédiction de Moché, « Heureux es-tu, Israël ; qui est comme toi ? », fait écho à « Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi ? ».

ועל דרך זה הוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בצלאל בצל אל היית וידעת ¹⁰¹ כמ"ש בספר

עמ"ה [עמק המלך] שער י"ג פ"מ: ¹⁰²

Et c'est dans le même esprit que ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de Betsalel : « Tu étais dans l'ombre de Kel (betzel Kel), et tu savais », comme il est écrit dans le livre Emek Ha-Melech, Sha'ar 13, chapter 40.

De même, les Sages expliquent le nom de Betsalel par « dans l'ombre de Kel » (betzel Kel) : Moché lui dit : « Peut-être étais-tu dans l'ombre de Kel, et tu savais. » L'Alter Rebbe cite l'ouvrage kabbalistique Emek HaMelech à l'appui de cette explication.

16 ד אך כיצד יומשך ויתגלה חסד עליון מאור א"ס ב"ה ממש בבע"ת [בבעלי תשובה] שהיה רחוק מאור א"ס בתכלית

4. Mais comment la bonté suprême, provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, peut-elle être attirée et révélée chez un homme qui fait techouva, alors qu'il était absolument éloigné de la Lumière infinie ?

Une nouvelle section pose la question centrale : comment la bonté suprême, provenant de la Lumière infinie elle-même, peut-elle être révélée chez un homme qui fait techouva, alors qu'il était absolument éloigné de cette lumière ?

הנה ע"ז אמר הנביא נושא עון ועובר על פשע. ¹⁰³ וביאור הענין דהנה בגמרא איתא פלוגתא מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון. ^{104, 105}

À cela le prophète répondit : « Il porte la faute et passe sur la transgression. » Voici l'explication : dans la Guemara, une controverse est rapportée ; un Sage dit : « Il porte (nosei) la faute », et un autre Sage dit : « Il réprime (kovesh) la faute. »

Le prophète répond par ces mots : « Il porte la faute et passe sur la transgression. » Le Talmud rapporte une controverse sur la manière dont D.ieu traite le péché : un Sage dit qu'Il le « porte » (nosei), comme dans ce verset, et un autre qu'Il le « réprime » (kovesh), comme dans le verset suivant : « Il réprimera nos fautes. »

Porter la faute et la supprimer

17 ושניהם אמת כי הנה מעשה העבירה אשר יעשה האדם לחטוא באחת מכל המצות לי"ת [לא תעשה] או

ביטול מ"ע [מצות עשה] הוא רע גמור.¹⁰⁶

Et les deux sont vrais. Car l'acte de transgression qu'une personne commet, en péchant contre l'un quelconque des commandements négatifs ou en négligeant un commandement positif, est un mal absolu.

Les deux opinions du Talmud sont vraies, car un péché comporte deux aspects. L'acte lui-même, qu'il s'agisse de transgresser un commandement négatif ou de négliger un commandement positif, est un mal absolu.

אך הכח המתאווה לדברים האסורים הוא הממשיך לבו לבטל מ"ע [ממצות עשה] הנה הכח ההוא אף שהוא מלובש ברע גמור מ"מ אין בכח זה חטא מצד עצמו

Mais la faculté qui désire les choses interdites, ou qui entraîne son cœur à négliger un commandement positif — cette faculté, bien qu'elle soit revêtue d'un mal absolu, n'est toutefois pas en elle-même porteuse de péché,

La faculté qui, chez une personne, désire les choses interdites ou détourne son cœur d'une mitsva est différente : bien qu'elle soit revêtue d'un mal absolu, la faculté elle-même n'est pas porteuse de péché.

שהרי כח המתאווה הוא שוה בין באיסור בין בהיתר וכן כח הממשיך לבו אלא שהטח כח המתאווה כ"כ

[כל כך] עד שנתלבש במעשה העבירה או שהטח את כח הממשיך הלב עד שנמשך לסור מ"ע [מצות עשה]

car la faculté du désir est la même, qu'elle se porte vers l'interdit ou vers le permis, et il en va de même de la faculté qui entraîne son cœur ; seulement, il a incliné la faculté du désir à tel point qu'elle s'est revêtue dans l'acte de transgression, ou bien il a incliné la faculté qui entraîne le cœur jusqu'à ce qu'elle le porte à se détourner d'un commandement positif.

Le désir en tant que tel est neutre : cette même faculté désire aussi bien ce qui est permis que ce qui est interdit. Le péché réside uniquement dans le fait qu'il l'a infléchi au point qu'elle s'est revêtue dans un acte interdit, ou qu'il l'a infléchi au point qu'elle l'a détourné d'un commandement positif.

אבל מצד כח המתאוה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לכבו מן הקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך¹⁰⁷ בשני יצריך^{108, 109} שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה'.

Mais, considérée en elle-même, la faculté du désir a le pouvoir de faire passer son cœur d'un extrême à l'autre, d'un mauvais amour à l'amour de D.ieu, comme il est écrit : « Tu aimeras de tout ton cœur (levavecha) » — avec tes deux penchants —, de sorte que même le mauvais penchant se tourne vers l'amour de D.ieu.

En elle-même, la faculté du désir peut donc être entièrement retournée, d'un mauvais amour à l'amour de D.ieu. La Michna interprète « de tout ton cœur (levavecha) », dont le mot comporte deux lettres bet, comme signifiant « avec tes deux penchants », de sorte que le mauvais penchant lui aussi en vient à aimer D.ieu.

18 והטעם כי באמת כח המתאוה מצד עצמו שרשו ויסודתו בהררי קדש¹¹⁰ בקדושה עליונה אלא שבירידת המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאוה גם לדבר עבירה.

La raison en est qu'en vérité, la faculté du désir, en elle-même, a sa racine et «son fondement dans les montagnes saintes», dans la sainteté suprême; mais, par la descente des niveaux et leur chute lors de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim), il en est venu à désirer également ce qui est interdit.

La faculté du désir peut être transformée parce que sa véritable racine se trouve «dans les montagnes saintes», dans la sainteté suprême. C'est uniquement par la descente des niveaux et leur chute lors de la brisure des réceptacles — l'explication kabbalistique de la chute des étincelles saintes dans les mondes inférieurs — qu'elle en est venue à désirer aussi le péché.

ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאוה שהיה מלובש בתאוה רעה ישוב לאהבת ה'

C'est pourquoi, lorsqu'il revient à D.ieu, il peut tourner son cœur d'un extrême à l'autre, de sorte que même la faculté du désir, qui était revêtue d'un mauvais désir, se transforme en amour de D.ieu.

Ainsi, lorsqu'une personne fait techouva, elle peut complètement retourner son cœur; même le désir qui était revêtu de mal se transforme en amour de D.ieu.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה¹¹¹ בענין אפר הפרה ועמ"ש סדי"ה ויאבק איש¹¹² בענין שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד]¹¹³)

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Ceci est le statut de la Torah», au sujet des cendres de la vache [rousse]; et voyez ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Et un homme lutta», au sujet de la poussière qu'ils firent monter jusqu'au Trône de Gloire.)

Une parenthèse renvoie au maamar sur la vache rousse, «Ceci est le statut de la Torah», ainsi qu'à la fin du maamar consacré au combat de Yaakov avec l'ange, «Et un homme lutta», où les Sages disent qu'ils «firent monter de la poussière jusqu'au Trône de Gloire».

אבל המעשה רע אשר יעשה האדם לחטוא בהנה¹¹⁴ מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה כי אין עבירה נעשית מצוה ואין לה תקנה

Mais l'acte mauvais que la personne accomplit en péchant par leur intermédiaire, puisqu'il est véritablement tout entier mauvais en lui-même, ne peut être inclus dans la sainteté : une transgression ne devient pas une mitsva, et elle n'a pas de réparation.

L'acte pécheur lui-même, en revanche, est entièrement mauvais par essence et ne peut être absorbé dans la sainteté : une transgression ne devient jamais une mitsva. Il n'y a pas de moyen de la réparer.

אלא ביטולה והעברתה מן העולם כמ"ש לע"ל [לעיתיד לבוא] ואת רוח הטומאה אעביר¹¹⁵ וגוי וזהו נושא עון^{116, 117, 118} וכובש עון נושא עון היינו הכה המתאוה לתאוה רעה

Il n'y a que son annulation et son élimination du monde, comme il est écrit au sujet du Temps à venir : «Et j'éliminerai l'esprit d'impureté», etc. C'est là le sens de «porte la faute» et «réprime la faute». «Porte la faute» désigne la faculté qui désire un mauvais désir,

Son seul remède consiste à être annulé et éliminé du monde, comme le prophète le promet pour le Temps à venir : «Et j'éliminerai l'esprit d'impureté.» Cela explique les deux opinions du Talmud : «porte la faute» désigne la faculté qui désire le mal.

וכן המחשבה המלוכשת בתאוה זו שזהו נושא עון שמגביהו לעלות לשרשו להתכלל בקדושה עליונה להפוך לבו ומחשבותיו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאוה ישוב לאהבת ה'.

ainsi que la pensée revêtue dans ce désir : c'est là «porte la faute», car Il l'élève pour qu'elle remonte à sa racine et soit incluse dans la sainteté suprême, afin que son cœur et ses pensées se retournent d'un extrême à l'autre, et que la faculté du désir, elle aussi, se transforme en amour de D.ieu.

Cela inclut également les pensées revêtues dans ce désir. D.ieu les «porte» : Il les élève jusqu'à leur racine, où elles sont absorbées dans la sainteté suprême, et le cœur ainsi que les pensées de la personne se retournent complètement vers l'amour de D.ieu.

וכובש עון היינו המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] שאין לה עלייה והתכללות בקדושה כ"א ביטול והעברה לע"ל [לעתיד לבוא] מ"מ גם עתה כובשה ומפילה בבחי' מצולות ים^{119, 120, 121} (ע' [עיינן] בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דס"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ' אמור דק"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהר"מ [ובהרב משה זכות] שם)

Et «réprime la faute» désigne l'acte concret, qui ne peut ni s'élever ni être inclus dans la sainteté; il ne peut qu'être annulé et éliminé au Temps à venir. Néanmoins, dès à présent, Il le réprime et le précipite au niveau des «profondeurs de la mer» (voir le Zohar, partie III, Parshas Acharei, fin de 63b, et Parshas Emor, 101b, ainsi que le Mikdash Melech et le Ramaz, là-bas),

«Réprime la faute» désigne l'acte lui-même, qui ne peut s'élever et ne sera éliminé qu'au Temps à venir. Jusque-là, D.ieu le réprime et le précipite dans «les profondeurs de la mer» (Michée); le Zohar sur Acharei et Emor, avec ses commentateurs le Mikdash Melech et le Ramaz, explique cette expression.

מקום הקליפות שלא תשוטט באויר העוה"ז להחטיא את האדם ולא ישוב לכסלה¹²² עד עת קץ שיבולע המות לנצח¹²³ ואת רוח הטומאה אעביר כו'

le lieu des kelipot, afin qu'elle ne rôde pas dans l'air de ce monde pour pousser l'homme à pécher et ne «retourne pas à sa folie», jusqu'au temps de la fin, où «la mort sera engloutie à jamais» et où «j'éliminerai l'esprit d'impureté», etc.

«Les profondeurs de la mer» désignent le domaine des kelipot, où le péché ne peut plus flotter dans l'air de ce monde et entraîner une personne à pécher, ni «retourner à sa folie». Il y demeure jusqu'à la fin des jours, où «la mort sera engloutie à jamais» et où l'esprit d'impureté sera éliminé.

וזהו נושא עון ועובר על פשע¹²⁴ כי פשע היא בחינת המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] הוא עובר ודורך עליה וכובשה במצולות ים.

Et telle est [la signification de] «Il porte la faute et passe sur la transgression» : car la transgression (pécha) relève de l'acte concret, effectivement accompli ; Il passe par-dessus, la foule aux pieds et la réprime dans les profondeurs de la mer.

Telle est la signification de «Il porte la faute et passe sur la transgression» : pécha (transgression) désigne l'acte lui-même, que D.ieu passe par-dessus, foule aux pieds et réprime dans les profondeurs de la mer.

משא"כ בחי' עון הוא נושא דהיינו בחי' כח המתאוה ומחשבות האדם ותחבולותיו (וע' עוד מענין נושא עון בזח"ג [בזהר חלק ג] קל"ב ב' קל"ג א' ק"מ ע"ב קמ"א א').

En revanche, quant au niveau de la faute (avon), Il la porte : c'est-à-dire qu'il s'agit du niveau de la faculté de désir, ainsi que des pensées et des stratagèmes de l'homme (voir aussi, sur le sujet de «porter la faute», le Zohar, partie III, 132b, 133a, 140b, 141a ;

Avon (faute) désigne la faculté de désir, ainsi que les pensées et les stratagèmes de l'homme ; D.ieu la «porte», c'est-à-dire l'élève. Une parenthèse renvoie à plusieurs passages de l'Idra dans le Zohar où l'expression «porter la faute» est expliquée.

ובפ' ויגש דר"ו ע"ב ע"פ עברו יחדיו^{125, 126} ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בע"א [באופן אחר] קצת). והנה על ידי שנושא עון ועובר על פשע הוא מסיר המסכים המבדילים.

et dans la paracha Vayigach, 206b, à propos du verset «Ils passèrent ensemble», ainsi que dans le commentaire du Ramaz à cet endroit, avec une légère différence). Or, en portant la faute et en passant sur la transgression, Il retire les écrans qui font obstacle.

La liste s'achève par le Zohar sur Vayigach, à propos de «ils passèrent ensemble», et par le commentaire du Ramaz, qui l'explique avec une légère différence. En portant la faute et en passant sur la transgression, D.ieu retire les écrans qui séparent l'homme de Lui.

ואזי נמשך ממילא ומאליו חסד עליון להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שלפני ההשתלשות ולמעלה מן הזמן על נפש האדם כי אני ה' לא שנית¹²⁷ כתיב ואתה הוא קודם שנברא כו' בלי שום שינוי

Alors, la bonté suprême se répand de soi-même et comme naturellement, de sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même se révèle à l'âme de l'homme — cette Lumière qui précède l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et se situe au-delà du temps. Car il est écrit : «Moi, Havaya, je n'ai pas changé», et «Tu es le même avant que [le monde] ne soit créé», etc., sans aucun changement ;

Une fois ces obstacles écartés, la bonté suprême se répand d'elle-même, et la Lumière infinie, qui dépasse l'enchaînement des mondes et se situe au-delà du temps, se révèle à l'âme de l'homme. Cela est possible parce que D.ieu n'a pas changé : tel qu'Il était avant la création, Il est encore aujourd'hui.

אך מה שאין זה בגילוי בנפש האדם הוא מחמת כי עונותיכם מבדילים¹²⁸ והם המונעים ומעכבים גילוי זה

mais si cela ne se révèle pas dans l'âme de l'homme, c'est parce que «vos fautes font séparation» : ce sont elles qui empêchent et entravent cette révélation.

La seule raison pour laquelle cette lumière ne se révèle pas dans l'âme de l'homme est que, selon les paroles d'Isaïe, «vos fautes font séparation» : ce sont elles qui entravent la révélation.

אבל בהסיר המונע ממילא אין שום דבר חוצץ ונגלה כבוד¹²⁹ ה' אי"ס ב"ה ממש על נפשו.

Mais, lorsque l'obstacle est écarté, alors, de soi-même, rien ne fait plus écran et «la gloire de Havaya se révèle» : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, lui-même, dans son âme.

Une fois l'obstacle écarté, rien ne s'interpose plus, et «la gloire de Havaya se révèle» : l'Infini lui-même, dans son âme.

ה אך הנה כתיב לשארית נחלתו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] למי נושא עון¹³⁰ ועובר על פשע למי שמשים א"ע [את עצמו] כשירים.¹³¹

5. Cependant, il est écrit : «pour le reste (chéérit) de Son héritage», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Pour qui porte-t-Il la faute et passe-t-Il sur la transgression ? Pour celui qui se considère comme des restes (chiraïm).»

Une nouvelle section ajoute une condition. Le verset dit «pour le reste (chéérit) de Son héritage», ce que les Sages expliquent ainsi : «celui qui se considère comme des restes (chiraïm)» ; D.ieu ne porte la faute et ne passe sur la transgression que pour une telle personne.

SECTION 6 • ¶19-21

Pourquoi l'âme ne s'éteint pas

19 והענין כי הנה כתיב אני הו"י לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם.¹³² פ"י שהנביא קובל על בני יעקב

L'explication est la suivante. Il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas péri.» C'est-à-dire que le prophète se plaint des enfants de Yaakov :

L'Alter Rebbe explique cette situation à partir du verset de Malachie : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas péri.» Il y voit la plainte du prophète contre les enfants de Yaakov.

כי הלא אני ה' לא שניתי שאתה הוא לאחר שנברא העולם כמו קודם שנברא שהוא למעלה מגדר הזמן והמקום ואין הזמן והמקום תופסים לפניו כלום

car assurément, «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» : «Tu es le même» après la création du monde comme avant sa création, car Il est au-delà des limites du temps et de l'espace, et le temps et l'espace ne comptent absolument pas devant Lui.

D.ieu n'est pas changé par la création : Il est le même après celle-ci qu'avant, car Il est au-delà des limites du temps et de l'espace, qui ne comptent pour rien devant Lui.

ואי לזאת הוא לבדו הוא יחיד ומיוחד אחר שנברא העולם כמו קודם ואין עוד מלבדו¹³³ ואפס זולתו ולמה אתם בני יעקב לא כליתם.

Dès lors, Lui seul est unique et sans pareil après la création du monde comme avant, et «il n'est rien d'autre que Lui», et rien n'existe en dehors de Lui. Pourquoi donc, vous, enfants de Yaakov, n'avez-vous pas péri ?

Dès lors, Lui seul est unique et sans pareil après la création comme avant, et «il n'est rien d'autre que Lui». Pourquoi donc, demande le prophète, les enfants de Yaakov ne sont-ils pas parvenus à l'épuisement de l'âme (kelos hanefesh) ?

פ'י שאין לכם כלות הנפש לצאת ממאסר הגוף ומגרתקו שלא למשוך אחר צרכי גופו רק לדבקה בו ית' בא"ס ב"ה ובמדותיו כל היום

C'est-à-dire : pourquoi n'éprouvez-vous pas l'épuisement de l'âme (kelos hanefesh), qui la ferait sortir de la prison du corps et de son enveloppe — afin de ne pas se laisser entraîner par les besoins du corps, mais de s'attacher uniquement à Lui, béni soit-Il, à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et à Ses attributs, tout au long de la journée ?

Autrement dit, pourquoi ne désirent-ils pas quitter la prison du corps et son enveloppe, cesser de poursuivre les besoins du corps et s'attacher uniquement à l'Infini et à Ses attributs, tout au long de la journée ?

כי גם אם לבבו יבין שהאמת כן הוא דכולא קמיה כלא חשיב¹³⁴ מ"מ לא יתפעל בנפשו שיהא נוגע לו אל עצמיו^[עצמיות] הנפש מקרב איש ולב עמוק¹³⁵ שתכלה אליו ית' הנפש בתשוקה וצמאון כו'

Car, même si son cœur comprend que la vérité est bien ainsi, que «tout est considéré comme rien devant Lui», il n'en sera pas pour autant ému dans son âme, au point que cela touche l'essence même de l'âme, «l'intime de l'homme et un cœur profond», et que l'âme s'épuise vers Lui, béni soit-Il, dans le désir ardent et la soif, etc.

Une personne peut comprendre par son intellect que «tout est considéré comme rien devant Lui» et pourtant ne pas être émue dans l'essence de son âme, «l'intime de l'homme et un cœur profond», au point que son âme s'épuise vers D.ieu dans le désir ardent et la soif.

[ועמ"ש מזה בד"ה בחודש השלישי לצאת] ¹³⁶ והסיבה לזה ביאר הנביא באמרו בני יעקב כי יעקב הוא יו"ד עקב ¹³⁷ בחי חכמה שירדה בעקביים וסוף המעשה במדרגות

[Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Au troisième mois de la sortie».] Le prophète a expliqué la raison de cela en disant «enfants de Yaakov» : Yaakov se lit youd-akev (youd-talon), c'est-à-dire le niveau de 'Hokhma (sagesse) qui est descendu dans les talons et dans l'action finale, parmi les niveaux

Le passage entre crochets renvoie au discours «Au troisième mois». Le prophète en donne la raison par les mots «enfants de Yaakov» : le nom Yaakov (יעקב) se lit youd-akev, le youd, 'Hokhma, qui est descendu jusqu'au talon (akev), puis jusqu'à l'action finale dans les niveaux les plus bas.

תחתונות דעשי' [דעשיה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובני יעקב הם המקבלים מבחי עקביים ¹³⁸ שהנפש נלקחה משם ולפיכך אין הנפש מתפעלת מדברים דקים ורוחניים ואינה בטלה כ"כ [כל כך] באור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאינו מאיר לה

les plus bas, dans le monde matériel d'Assiya (Action). Les enfants de Yaakov sont ceux qui reçoivent du niveau des talons, car l'âme a été prise de là. C'est pourquoi l'âme n'est pas émue par les choses subtiles et spirituelles, et n'est pas aussi annulée devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), car elle ne brille pas pour elle

Il s'agit du niveau de l'Assiya matérielle. Les «enfants de Yaakov» sont des âmes issues de ce niveau des talons ; elles ne sont donc pas émues par les choses subtiles et spirituelles, et ne sont pas entièrement annulées devant la Lumière infinie, qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes.

אלא בריחוק מקום וכמציץ מן החרכים ¹³⁹ בבחי מקיף ואינו נכנס בפנימית הלב להיות תוכו רצוף אהבה ¹⁴⁰ בכלות הנפש ממש.

si ce n'est de loin, et «comme quelqu'un qui regarde à travers les treillis», sous la forme d'une lumière enveloppante (makif) ; elle ne pénètre pas dans l'intériorité du cœur, de sorte que «son intérieur est incrusté d'amour», dans un véritable épuisement de l'âme.

Cette lumière n'éclaire une telle âme que de loin, comme quelqu'un qui «regarde à travers les treillis» (Cantique des Cantiques), sous la forme d'une lumière enveloppante (makif). Elle ne pénètre pas dans l'intériorité du cœur, de sorte que, selon les mots du Cantique, «son intérieur est incrusté d'amour», dans un véritable épuisement de l'âme (kelos hanefesh).

20 והגם שמצד עצמיות הנפש אפי' [אפילו] היא ממדרגה התחתונה מאד הרי היא מ"מ נפש אלקית והיתה בטלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש כנר בפני האבוקה.

Et bien que, considérée du point de vue de l'essence de l'âme, même si elle est d'un niveau très inférieur, elle soit néanmoins une âme divine et qu'elle serait véritablement annulée devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme une chandelle devant une torche,

Même une âme d'un niveau très inférieur est, dans son essence, une âme divine ; en elle-même, elle serait annulée devant la Lumière infinie comme la flamme d'une chandelle disparaît devant une torche.

אמנם מצד התלכשותה בנפש הבהמית הנה הנפש אשר היא ממדרגה התחתונה הרי היא מלובשת מאד ומושרשת בטבע הנפש הבהמית ומשוך אחר צרכי גופו וקשה לה ליפרד ממנו

néanmoins, du point de vue de son investissement dans l'âme animale, l'âme qui est d'un niveau très inférieur est profondément investie dans la nature de l'âme animale et y est enracinée ; elle est entraînée par les besoins de son corps, et il lui est difficile de s'en séparer

Mais, lorsqu'elle est investie dans l'âme animale, une âme d'un niveau très inférieur est profondément enveloppée et enracinée dans la nature de l'âme animale, entraînée par les besoins du corps, et a du mal à s'en séparer.

(ועמ"ש מזה סד"ה כי אתה נרי)¹⁴¹ מחמת שהיא בבחי' ישות וגסות רוח דהיינו שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות.¹⁴²

(et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Car Tu es ma lampe »), parce qu'elle est dans un état d'affirmation de soi (yechout) et de grossièreté d'esprit ; c'est-à-dire que sa spiritualité même est dans un état de grossièreté et de densité.

Une parenthèse renvoie à la fin du discours « Car Tu es ma lampe ». La raison en est qu'une telle âme est dans un état de yechout, d'affirmation de soi, et de « grossièreté d'esprit » : même sa spiritualité est grossière et dense.

ולזאת נמשכת אחר דברים גסים ועבים ואינה מתפעלת מדברים דקים ורוחנים כי גסות וחומריות הגוף הם המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה ובפרט

C'est pourquoi elle est attirée par les choses grossières et denses et n'est pas émue par les choses subtiles et spirituelles, car la grossièreté et la matérialité du corps enveloppent l'âme de la tête aux pieds. Et cela est particulièrement vrai

Elle est donc attirée par les choses grossières et n'est pas émue par les choses subtiles et spirituelles, car la grossièreté et la matérialité du corps enveloppent entièrement l'âme, de la tête aux pieds.

בבע"ת [בבעלי תשובה] שמתחלה נמשך אחר צרכי גופו וקשה לו ליפרד ממנו מחמת שהוא מלוכש ומושרש בטבע גסות וחומריות הגוף ונפש הב המית המלבישים אותו.

chez un baal techouva, qui, au début, était entraîné par les besoins de son corps et a du mal à s'en séparer, parce qu'il est investi et enraciné dans la nature grossière et matérielle du corps et de l'âme animale qui l'enveloppent.

Cela vaut tout particulièrement pour un baal techouva, qui était d'abord entraîné par les besoins de son corps. Enveloppé et enraciné dans la nature grossière du corps et de l'âme animale, il a du mal à s'en séparer.

והתלבשות זו נקרא בר"מ [ברעיא מהימנא] בשם סרכות הריאה¹⁴³ (ועי' מזה גי"כ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]¹⁴⁴ ודרכ"ח ע"א)¹⁴⁵

Cet investissement est appelé dans le Raaya Mehemna « adhérences du poumon » (sir'hot ha-réa) (voyez aussi à ce sujet le Raaya Mehemna, paracha Pin'has, fin de 227b et 228a),

Le Raaya Mehemna, une section du Zohar, appelle cet investissement des « adhérences du poumon » (sir'hot), terme employé dans les lois de la cacherout pour un poumon collé à la cage thoracique. L'Admour Hazaken cite des passages du Raaya Mehemna sur Pin'has.

שהריאה נסרכת ודבוקה ומושרשת עד שאינה יכולה להניף על הלב (עיין) ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם דרל"א סע"א [סוף עמוד א] ודרל"ד א' ודרל"ה

car le poumon adhère, est collé et enraciné, au point de ne plus pouvoir éventer le cœur (voyez le Raaya Mehemna, là-bas, fin de 231a, 234a et 235).

Un tel poumon reste collé et enraciné à sa place, si bien qu'il ne peut éventer le cœur, comme le font les « ailes » du poumon dans l'image du corps décrite par le Zohar.

כי אין לה כח להעלות כנפיה לפרחא ולסלקא קדם מלכא ולכך היא דבוק ומושרש בצרכי גופו.

Car il n'a pas la force de lever ses ailes pour « voler et s'élever devant le Roi » ; il reste donc collé et enraciné dans les besoins de son corps.

Il n'a pas la force de lever ses ailes et, selon les mots du Zohar, de « voler et s'élever devant le Roi ». De même, l'âme reste collée aux besoins du corps.

ואינו מרגיש רק עצמו ורצונו ולזאת אף אם לבבו יבין האמת שהעולם שהוא תחת הזמן ומקום הוא כאין ואפס ובטל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות שאינו בגדר זמן ומקום כלל.

Et il ne ressent que lui-même et sa propre volonté. C'est pourquoi, même si son cœur comprend la vérité — que le monde, soumis au temps et à l'espace, n'est que néant et nullité, et qu'il est annulé dans la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et n'est nullement soumis aux limites du temps et de l'espace —

Une telle personne ne ressent que lui-même et sa propre volonté. Elle peut comprendre que le monde, lié au temps et à l'espace, n'est que néant et qu'il est annulé devant la Lumière infinie, qui n'est nullement soumise au temps et à l'espace.

מ"מ צ [מ"מ] קשה לו לצאת ממאסר הגוף ואומר מה אעשה שכך נוצרתי. והעצה היעוצה לזה ¹⁴⁶ בזהר פי שלח (דקס"ח ¹⁴⁷ א')

il lui est néanmoins difficile de sortir de la prison du corps, et il dit : « Que puis-je faire ? C'est ainsi que j'ai été créé. » Le conseil donné à cet égard dans le Zohar, Parshas Shelach (168a), [est le suivant :]

Même ainsi, il lui est difficile de sortir de la prison du corps, et il s'excuse : « Que puis-je faire ? C'est ainsi que j'ai été créé. » Le Zohar sur Shelach donne le conseil à cet égard (l'imprimé מ"מ est manifestement מ"מ, « néanmoins »).

אעא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא מבטשין ל"י גופא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא דנשמתא מבטשין ל"י ¹⁴⁸ « Une bûche dans laquelle la lumière ne monte pas est frappée ; un corps dans lequel ne monte pas la lumière de l'âme est frappé. »

« Une bûche dans laquelle la lumière ne monte pas est frappée » : on frappe le bois qui ne prend pas feu jusqu'à ce qu'il s'embrase. De même, il faut frapper un corps dans lequel la lumière de l'âme ne brille pas, c'est-à-dire l'humilier, jusqu'à ce que la lumière s'y élève.

דהיינו להשפיל א"ע [את עצמו] מזה עצמו שיהא רע בעיניו המעשה שקשה עליו פרידתו מן הגוף וישים אל לבו שגם פושעי ישראל פורקי עול העובר כמה עבירות רק למלאות תאוותו.

C'est-à-dire qu'il doit s'humilier précisément à cause de cela : il doit lui être pénible, à ses yeux, qu'il lui soit difficile de se séparer du corps ; et il doit prendre à cœur que même les transgresseurs d'Israël qui rejettent le joug — celui qui commet de nombreuses transgressions uniquement pour satisfaire son désir —

Le fait de « frapper » consiste à s'humilier au sujet de cette faiblesse même : être peiné qu'il lui soit si difficile de se séparer du corps. Il doit considérer les transgresseurs d'Israël qui rejettent le joug et pèchent uniquement pour satisfaire leurs désirs ; le paragraphe suivant montrera que son excuse est aussi la leur.

21 והגם שיודע שאין בהם ממש אעפ"כ [אף על פי כן] לא יציל את נפשו מלילך בדרכים כאלו. לפי שאינו רוצה לסבול שפלות ודחקות ולזאת הוא מתברך בלבבו לאמר שלום¹⁴⁹ יהיה לי

Bien qu'il sache qu'il n'y a rien de réel dans ces choses, il ne préserve pourtant pas son âme de suivre de telles voies, parce qu'il ne veut pas endurer l'abaissement et les difficultés ; c'est pourquoi «il se bénit dans son cœur, en disant : "Je serai en paix,

Un tel transgresseur sait que ses occupations sont dépourvues de substance, et pourtant il ne s'en préserve pas, parce qu'il ne veut pas souffrir l'abaissement et les difficultés. Ainsi, selon les mots de la Torah, «il se bénit dans son cœur, en disant : "Je serai en paix."»

כי בשרירות לבי אלך כי טבעי גרמה לי ובאמת אין זו טענה כי צריך לשנות את טבעו ולשבור תאותו ולסבול חיי צער נגד כחשו בה'.

car je suivrai l'obstination de mon cœur"» — car ma nature en est la cause. Mais, en vérité, ce n'est pas là un argument : il doit changer sa nature, briser son désir et endurer une vie de souffrance, à la mesure de son reniement de D.ieu.

Le verset poursuit : «car je suivrai l'obstination de mon cœur», et il ajoute que sa nature l'a rendu ainsi. Mais ce n'est pas une excuse : l'homme doit changer sa nature, briser son désir et accepter une vie de difficultés, pour compenser le reniement de D.ieu que constituent ses fautes.

וכך ישים האדם אל לבו לשבור תאות הגוף וחומריותו שלא יהא מונע ומעכב גילוי אור א"ס ב"ה וקדושתו ליבטל וליכלל כו'

De même, l'homme doit prendre à cœur de briser les désirs du corps et sa matérialité, afin qu'ils n'empêchent ni ne retardent le dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et de Sa sainteté, [de sorte qu'il puisse] être annulé et inclus, etc.

De même, chaque personne doit prendre la résolution de briser les désirs et la matérialité du corps, afin qu'ils ne fassent pas obstacle au dévoilement de la Lumière infinie et de sa sainteté, dans lequel elle serait annulée et incluse.

ואם אינו משבר תאותו ורוצה בטבעו כתולדתו שקשה לו ליפרד מטבעו הרי טענתו טענת פושעי ישראל ממש:

Et s'il ne brise pas son désir et veut demeurer dans sa nature telle qu'il est né, parce qu'il lui est difficile de se détacher de sa nature, alors son argument est exactement celui des transgresseurs d'Israël :

S'il ne brise pas son désir et préfère rester tel qu'il est né parce qu'il lui est difficile de changer, son excuse est exactement celle des transgresseurs d'Israël.

SECTION 7 • ¶22-23

Un cœur brisé et écrasé

22 והנה כשיעמיק ויתבונן בדברים האלה ויראה עד היכן מגיע רעת ישותו וגסותו יבטש א"ע [את עצמו]

וישפיל נפשו כעפר והגם שביטוש והשפלה זאת אינה מעצמות הנפש בטבעה

Or, lorsqu'il approfondit sa méditation sur ces idées et voit jusqu'où vont le mal de son sentiment de propre existence et sa grossièreté, il se frappe lui-même et humilie son âme comme la poussière. Et bien que cette meurtrissure et cette humiliation ne proviennent pas, par nature, de l'essence de l'âme,

Lorsqu'il approfondit sa méditation et voit jusqu'où vont le mal de son sentiment de propre existence et sa grossièreté, il se « frappe » lui-même et humilie son âme comme la poussière. Cette humiliation, toutefois, ne provient pas naturellement de l'essence de l'âme.

150 אלא ע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות. הנה ע"ז אמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לב נשבר ונדכה **150** אלהים לא תבזה.

mais seulement au prix d'un effort pour approfondir sa méditation — c'est à ce sujet que le roi David, que la paix soit sur lui, a dit : « Un cœur brisé et contrit, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. »

Cela ne vient qu'au prix d'un effort dans une méditation approfondie. C'est à ce sujet que le roi David a dit : « Un cœur brisé et contrit, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. »

דלכאורה אינו מובן וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה **151** יחשב לבזיון עד שאמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לא תבזה.

Car, à première vue, cela n'est pas compréhensible : aurait-on pu penser qu'un cœur brisé et contrit serait considéré comme méprisable, au point que le roi David, que la paix soit sur lui, ait dû dire : « Tu ne le mépriseras pas » ?

Le verset soulève une question : qui aurait pensé qu'un cœur brisé et contrit puisse être méprisable, au point que David ait dû dire que D.ieu ne le méprisera pas ?

23 והלא אדרבה שבח הוא ללב שיהא נשבר ונדכה וכמ"ש זבחי אלקים רוח נשברה **152, 153, 154, 155** וכתוב מרום וקדוש אשכון **156** ואת דכא **157, 158** כ"י.

Au contraire, n'est-il pas assurément louable que le cœur soit brisé et accablé, comme il est écrit : « Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé », et il est écrit : « Je réside dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui est accablé (daka) », etc.

Au contraire, un cœur brisé est louable : « Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé », et Isaïe dit que D.ieu réside « dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui est accablé (daka) ».

אך הענין יובן בביאור מלת ונדכה שהוא לשון נפעל משא"כ מלת דכא הוא שם דבר כי מי שהוא דכא באמת ודאי שבח הוא לו אשכון ואת דכא

Mais la question s'éclaire en expliquant le mot *venidkeh*, qui est une forme passive (*nif'al*), contrairement au mot *daka*, qui est un nom. Car celui qui est véritablement *daka*, accablé, mérite assurément des louanges : « Je réside [...] avec celui qui est accablé ».

La réponse tient à la grammaire. *Nidkeh*, dans « brisé et accablé », est un verbe passif (*nif'al*), qui signifie « rendu accablé », tandis que *daka* est un nom qui décrit ce qu'est une personne. Celui qui est véritablement *daka* mérite assurément des louanges, car D.ieu réside avec lui.

(וע' בזהר פ' אמור ד"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש בפ' עקב סד"ה ארץ הרים ובקעות¹⁵⁹ וע' בזה"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרל"ג א'. עוד נזכר ענין ואת דכא בזהר ח"א [חלק א'] קפ"א א'. ח"ב [חלק ב'] פ"ו ב'. ח"ג [חלק ג'] ט' א')

(Voir à ce sujet le Zohar, Parachat Emor, fin de 90b, et le Mikdash Melekh à cet endroit ; voir aussi ce qui est écrit dans la Parachat Eikev, à la fin du discours commençant par « Une terre de montagnes et de vallées » ; et voir le Zohar, partie II, Pekoudei, 233a. Le sujet de « et avec celui qui est accablé » est également mentionné dans le Zohar, partie I, 181a ; partie II, 86b ; partie III, 9a.)

Cette parenthèse énumère des endroits qui traitent de « et avec celui qui est accablé » : le Zohar sur Emor avec le Mikdash Melekh, le discours « Une terre de montagnes et de vallées » dans Eikev, et d'autres passages dans les trois parties du Zohar.

אבל נדכה היינו שע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות הוא משפיל א"ע [את עצמו] ונעשה נדכה ע"י פעולה שעושה בנפשו או ע"י שהקב"ה שולח עליו יסורין מלמעלה להכניע ולהשפילו וסד"א [וסלקא דעתך אמינא] מאחר שאינו דכא באמת לאמיתו מצד עצמו אין זה כלום.

Mais *nidkeh* signifie que, par l'effort déployé pour approfondir sa contemplation, il s'humilie et devient accablé par une action qu'il exerce sur son âme, ou parce que le Saint béni soit-Il lui envoie des souffrances d'en haut afin de le soumettre et de l'humilier. On aurait pu penser que, puisqu'il n'est pas *daka* de manière véritable et authentique par lui-même, cela ne vaut rien.

Nidkeh décrit celui qui a été rendu accablé : soit il s'est humilié par l'effort de la contemplation, action exercée sur son âme, soit D.ieu lui a envoyé des souffrances pour l'humilier. On pourrait penser que, puisqu'il n'est pas accablé par sa propre nature, son cœur brisé ne vaut rien.

לזה התפלל עליו דוד המע"ה [המלך עליו השלום] שגם לב נשבר ונדכה¹⁶⁰ ע"י פעולה לא תבזה עכ"פ [על כל פנים] שגם בפעולת הנדכה יהא גילוי אור א"ס ב"ה

C'est pourquoi le roi David, que la paix soit sur lui, pria en sa faveur : afin que même un cœur brisé et accablé par une action, « Tu ne le mépriseras pas » — et qu'au moins, dans l'action qui le rend accablé, se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ;

David pria donc pour qu'un cœur brisé et accablé par une telle action ne soit pas méprisé et que, du moins, dans cette brisure acquise, la Lumière infinie se révèle.

דהיינו שיהא בטל לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה המקיף עליו מלמעלה הגם שאינו נכנס בפנימית לבו וכנ"ל (וגדולה מזו איתא בגמרא בפרק יש בערכין) (ד"י ב')

c'est-à-dire qu'il soit annulé devant la Lumière infinie, béni soit-Il, qui l'entoure d'en haut, même si elle ne pénètre pas l'intériorité de son cœur, comme indiqué plus haut. (Et davantage encore est enseigné dans la Guemara, au chapitre Yesh BaArachin) (16b),

Cela signifie qu'il doit être annulé devant la Lumière infinie qui l'entoure d'en haut comme un makif, même si elle ne pénètre pas l'intériorité de son cœur, comme expliqué au paragraphe 19. Le Talmud, dans Arachin, enseigne quelque chose de plus grand encore.

בענין ענוה שלא לשמה¹⁶¹ כ"י עוד עיין מענין רוח נשברה לב נשבר ונדכה בגמרא פ"ק [פרק קמא] דסוטה (דף ה' ע"ב)

au sujet de l'humilité qui n'est pas désintéressée, etc. Voir encore, au sujet de « l'esprit brisé » et du « cœur brisé et accablé », la Guemara, premier chapitre de Sotah (5b) ;

Le Talmud y enseigne que l'humilité même lorsqu'elle n'est pas désintéressée est supérieure au reproche désintéressé, car c'est par ce qui n'est pas désintéressé que l'on en vient à agir désintéressément. Le Rabbi Alter Rebbe énumère ensuite des textes sur « l'esprit brisé » et le « cœur brisé et accablé », à commencer par Sotah 5b.

פ"ו דסנהדרין (דמ"ג ע"ב) וברכות ר"פ צו את אהרן ובכ' נשא פייג בפסוק ביום הרביעי נשיא לבני ראובן.¹⁶²

le sixième chapitre de Sanhedrin (43b) ; et dans le Midrash Rabbah, au début de « Ordonne à Aharon », ainsi que dans la Parachat Nasso, chapitre 13, sur le verset : « Le quatrième jour, le prince des enfants de Reouven » ;

La liste se poursuit avec Sanhedrin 43b, où celui qui a l'esprit humble est considéré comme s'il avait offert tous les sacrifices, puis avec le Midrash Rabbah sur Tzav et sur Nasso, à propos de l'offrande du prince de Reouven.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] בפ' פינחס (דר"מ [דרעיא מהימנא] ע"א ודרמ"ז א') ברע"מ [ברעיא מהימנא] ובפ' ויקרא (דף ה' ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שהאריך בזה.

et dans le Zohar, troisième partie, parachat Pin'has (240a et 247a), dans le Raaya Mehemna ; et dans la parachat Vayikra (5a), ainsi que dans le commentaire du Ramaz à cet endroit, où il développe longuement ce sujet ;

Le texte renvoie au Zohar sur Pin'has, dans le Raaya Mehemna, et sur Vayikra, avec le long développement du Ramaz à cet endroit.

ובסבא דשמפטים (דק"ח א') וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' בהעלותך (דקנ"ג א') ועוד נזכר מזה בזח"א [בזהר חלק א] (קצ"ח א') ח"ב [חלק ב'] (ס"א סע"א [סוף עמוד א] פ"ו ב') ח"ג [חלק ג'] (ט' א' מ"ט סע"א [סוף עמוד א] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם:

et dans le Sava de Michpatim (108a), ainsi que dans le Raaya Mehemna, parachat Beha'alot'kha (153a). Il en est encore fait mention dans le Zohar, première partie (198a) ; deuxième partie (fin de 61a, 86b) ; troisième partie (9a, fin de 49a, fin de 224b) ; ainsi que dans le Mikdash Melekh à cet endroit.

Le passage conclut par le Sava de Michpatim, le Raaya Mehemna sur Beha'alot'kha et d'autres passages dans les trois parties du Zohar, avec le Mikdash Melekh.

SECTION 8 • ¶24-25

Comme des restes

24 ו זהו לשארית נחלתו^{163, 164} למי שמשים א"ע [את עצמון] כשיריים.¹⁶⁵ דהיינו שמשים עצמו בהיותו מלוכב בגוף בהשתלשלות המדרגות בבחי' זמן ומקום.

6. Et c'est là [le sens de] « pour le reste (she'eris) de Son héritage » : pour celui qui se considère comme un reste (chirayim). C'est-à-dire qu'il se considère — lui qui est revêtu d'un corps, dans l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), dans les dimensions du temps et de l'espace —

Une nouvelle section revient à « pour le reste de Son héritage », que les Sages interprètent comme « celui qui se considère comme un reste ». L'Alter Rebbe explique ce que cela signifie pour une personne revêtue d'un corps, au sein de l'enchaînement des niveaux et dans le temps et l'espace.

כשיריים שמלמעלה מן ההשתלשלות הנמשך לו בבחינת מקיף והיינו כשיעמיק ויתבונן בשפלותו איך שהוא מוטבע ומלוכש מאד בנפשו הטבעית אשר עי"ז רחוק הוא מאוד מאור א"ס ב"ה שאינו נמשך אליו

comme le reste de ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, qui lui est transmis sous forme de lumière enveloppante (makif). C'est-à-dire que, lorsqu'il médite profondément sur sa bassesse — sur combien il est profondément enfoncé et revêtu dans son âme naturelle, ce qui le tient très éloigné de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui ne lui est transmise

Il se considère comme ne recevant que le « reste » de la lumière qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, une lumière qui ne l'atteint que sous forme de lumière enveloppante (makif). Il en vient à cette prise de conscience en méditant sur combien il est profondément enfoncé dans son âme naturelle, animale, qui le tient éloigné de la Lumière infinie.

אלא בבחי' מקיף שע"י נעשה בחי' נדכה כנ"ל מזה נמשך שיהא הוא בטל לבחי' המקיף שעליו.

que sous forme de makif, de sorte que cela le rend écrasé, comme mentionné plus haut — il en résulte qu'il est annulé devant le makif qui le surplombe.

Puisque la Lumière infinie ne l'atteint que sous forme de makif, il est écrasé, comme expliqué plus haut, et par là se trouve annulé devant cette lumière enveloppante.

וזהו לשארית נחלתו שהשיריים שהם למעלה מבחי' ההשתלשלות הם בחי' נחלתו נחלת יעקב¹⁶⁶ נחל מלשון המשכה

Et c'est là « pour le reste de Son héritage » : le reste, qui se situe au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes, constitue le niveau de « Son héritage » (na'halato), « l'héritage de Yaakov » — na'hal est une expression désignant un écoulement,

Le verset se lit donc ainsi : le « reste », la lumière qui vient d'au-dessus de l'enchaînement des mondes, est « Son héritage » (na'halato), « l'héritage de Yaakov ». Le mot na'halah est apparenté à na'hal, un torrent : quelque chose qui s'écoule.

דהיינו ההמשכה וההארה שמאור א"ס ב"ה ויעקב חבל נחלתו¹⁶⁷ (ועד"ז שנתבאר כאן בפ"י לשארית מבואר ג"כ בזהר ס"פ ויצא)

c'est-à-dire l'écoulement et le rayonnement de la Lumière infinie, béni soit-Il ; et « Yaakov est le lot ('hével) de Son héritage ». (Dans le même esprit que l'explication donnée ici du sens de « reste », le Zohar l'explique également à la fin de la paracha Vayétsé.)

L'héritage est l'écoulement et le rayonnement de la Lumière infinie, et « Yaakov est le lot de Son héritage ». Une parenthèse indique que le Zohar explique « reste » dans le même sens.

(דקמ"ו ע"ב) בפ"י שאר ישוב שאר יעקב¹⁶⁸ אל"ן ברכאן אחרנין דאשתארו.¹⁶⁹ וכת"ב והיה שארית יעקב¹⁷⁰ כ"י כטל כ"י.

(146b), à propos du sens de « Un reste reviendra, le reste de Yaakov » : « Ce sont les autres bénédictions qui sont demeurées. » Et il est écrit : « Et le reste de Yaakov sera... », « comme la rosée... »

Là (146b), le Zohar interprète « Un reste reviendra, le reste de Yaakov » comme désignant « les autres bénédictions qui sont demeurées », et cite « Et le reste de Yaakov sera... comme la rosée ». Il s'agit des bénédictions reçues par Yaakov, mais qu'il réserva pour un temps ultérieur.

ופ"י דאשתארו היינו שאינן מאירים עכשיו בבחי' גילוי וזהו ע"ד מש"כ [מה שכתוב] בפ"י לשארית כשיריים כ"י

Le sens de « qui sont demeurées » est qu'elles ne brillent pas maintenant de manière révélée ; cela rejoint l'explication donnée à propos du sens de « reste », compris comme « reste », etc.

« Qui sont demeurées » signifie qu'elles ne brillent pas ouvertement à présent. Cela correspond à l'interprétation de « reste » comme « ce qui reste » : une lumière présente, mais non révélée.

אך הנחלה וההמשכה היא באה בבחי' מקיף בלבד וזהו נחלה עבר על נפשנו¹⁷¹ שאינה נכנסה בפנימיות הלב להיות תוכו רצוף אהבה¹⁷² לה' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא.

Mais l'héritage et l'écoulement ne viennent que sous forme de makif. Et c'est là [le sens de] « le torrent a passé sur notre âme » : il n'est pas entré dans la dimension intérieure du cœur, de sorte que « son intérieur soit incrusté d'amour » pour D.ieu, avec un véritable épuisement de l'âme (kelot hanéfech), du plus profond du cœur.

Cet héritage ne vient que sous forme de makif. Tel est le sens de « le torrent a passé sur notre âme » : il passe au-dessus de l'âme sans pénétrer dans le cœur intérieur, si bien que le cœur n'est pas encore « incrusté d'amour » dans un véritable kelot hanéfech.

25 ומ"מ מאחר שנעשה עי"ז בחי' נדכה יצר לו מאד מה שגופו ונפשו הבהמית מלבישים את הנפש ונעשה שפל בעיניו הרי הוא בטל לבחי' המקיף שעליו ומשים עצתו כשיריים ונמשך עליו חסד עליון להיות נושא עון

Néanmoins, puisqu'il devient ainsi nidké — il lui est très pénible que son corps et son âme animale revêtent l'âme, et il devient humble à ses propres yeux —, il s'annule devant le makif qui le surplombe et se considère comme un rebut ; alors la bonté suprême se répand sur lui, afin de « porter la faute »,

Bien que la lumière ne l'atteigne que sous la forme d'un makif, il est devenu nidké : il lui est pénible que son corps et son âme animale revêtent son âme divine, et il est humble à ses propres yeux. Il s'annule donc devant le makif et se considère comme un « rebut » ; la bonté suprême vient alors à lui pour « porter la faute ».

ועובר על פשע¹⁷³ שהחסד עליון מתפשט במקום נמוך יותר כנ"ל ועי"ז יכול להעלות נפשו ולקשרה באור ה' א"ס ב"ה וקדושתו ולצאת ממאסר ונרתק הגוף והנפש הבהמית המלבישים את נפשו האלקית שלא יהא מושרש ומודבק בהן

« et passer sur la transgression », car la bonté suprême se répand d'autant plus dans un lieu plus bas, comme cela a été dit plus haut. Grâce à cela, il peut élever son âme et la lier à la lumière de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et à Sa sainteté, et sortir de la prison et de l'enveloppe du corps et de l'âme animale qui revêtent son âme divine, afin de ne pas être enraciné et attaché en eux.

Elle « passe aussi sur la transgression », car la bonté suprême se répand davantage dans le lieu le plus bas, comme cela a été expliqué au début. Grâce à elle, il peut élever son âme, la lier à la Lumière infinie et sortir de la prison du corps et de l'âme animale, sans rester enraciné et attaché en eux.

כי החסד נמשל למים¹⁷⁴ ומים מנתקין סרכות הריאה¹⁷⁵ כשמשקין את הבהמה.¹⁷⁶ וכך החסד גובר ומפריד הנפש האלקית מהתלבשותה והתקשרותה במאסר הגוף ליבטל וליכלל אליו ית':

Car la bonté ('Hessed) est comparée à l'eau, et l'eau dénoue les adhérences du poumon lorsqu'on fait boire l'animal. De même, la bonté l'emporte et sépare l'âme divine de son revêtement et de son attachement dans la prison du corps, afin qu'elle s'annule et s'intègre en Lui, béni soit-Il.

La bonté est comparée à l'eau, et l'eau dénoue les adhérences du poumon lorsqu'on fait boire un animal : c'est précisément l'image du paragraphe 20. De même, la bonté suprême dénoue l'âme divine de la prison du corps, afin qu'elle puisse s'annuler et s'intégrer en D.ieu.

DANS LA AVODA

Méditez sur le fait que le monde et tout le temps ne sont qu'un instant devant D.ieu, que la création n'a pas changé, jusqu'à ce que le cœur brûle du désir de s'attacher à Lui. Celui qui ne peut atteindre cela doit réfléchir profondément à la mesure dans laquelle son égo et sa grossièreté l'ont entraîné, refuser l'excuse « c'est ainsi que j'ai été créé », et s'humilier jusqu'à être écrasé et se voir comme ne recevant que les « restes » de D.ieu. Un tel brisement, même acquis par l'effort, n'est pas méprisé : il attire la bonté supérieure, qui élève ses désirs vers leur racine sainte et libère son âme de l'emprise du corps.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que la techouva concerne aussi ceux qui étudient la Torah, et comment les hé supérieure et inférieure correspondent-elles à la pensée et à la parole ?
2. Comment la méditation sur le fait que le temps est créé à nouveau à chaque heure et qu'il n'est qu'un instant devant D.ieu mène-t-elle à kelot hanéfech ?
3. Quelle est la différence entre « porter » la faute et la « supprimer », et pourquoi le désir qui sous-tend un péché peut-il être élevé alors que l'acte ne le peut pas ?
4. Qu'est-ce qui distingue daka de nidkeh, et pourquoi aurait-on pu penser qu'un brisement acquis était sans valeur ?
5. En quel sens le pénitent ne reçoit-il que des « restes », et pourquoi reconnaître cela est-il la condition de la bonté de D.ieu ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין ענין הפסוק

Kehot indique que ce maamar y figure avec des variantes, divisé en cinq maamarim plus courts, et que, selon les sources qui y sont citées, il fut prononcé le Chabbat Chouva 5556 (1795).

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בשינויים בסי' מאמרי אדה"י הקצרים ושם מחולק לכמה מאמרים: (א) ד"ה להבין פי' הפסוק מי א-ל כמוך, ע' קפג. (ב) לה"ע התשובה, ע' תקפד. (ג) ענין תשובה קדמה לעולם, ע' שכט. (ד) להבין מ"ש ויעש דוד שם, ע' קל. (ה) להבין מ"ש לב נשבר, ע' רט. ולפי הנסמן במאמרי אדה"י הקצרים שם, מאמר זה הוא משבת תשובה תקנ"ו. ראה גם בהנסמן להלן בהמ"מ לפי האזינו עה, א. קיצורים לד"ה זה באוה"ת דברים כרך ז ע' ביתצב. חלק מהמאמר (מלהלן סא, א שו"ה בתחתונים) נמצא ג"כ בשינויים בסי' מאמרי אדה"י — פרשיות ע' תקסה ומתחיל: ושמרתם. באוה"ת תצוה ע' אתרא ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' קיב מציין לד"ה זה "בדרושי עשיית".

2 א-ל הוא חסד

Kehot renvoie au lexique, à la lettre alef, pour Kel en tant que Nom de 'Hessed, comme l'indique ici l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות א, ס"פ.

3 חסד א-ל כל היום

La note de Kehot renvoie à Psalms 50:3 pour ces mots.

Psalms 50:3: תהילים נ"ג

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נ, ג.

4 חסד אל כל היום

« La bonté de Kel dure toute la journée. » Le Rabbi Chnéour Zalman l'apporte pour montrer que le Nom Kel désigne le 'Hessed, la bonté. La note de Kehot indique Psaumes 50:3 ; ces mots se trouvent en 52:3.

Psalms 52:3: תהילים נ"ב

מה-תתהלל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל-הַיּוֹם:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למים שיוורדים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' תענית (ז, א). [כ].

6 ממקום גבוה למקום נמוך

Rabbi Hanina bar Idi enseigne que les paroles de Torah sont comparées à l'eau : de même que l'eau quitte un lieu élevé pour aller vers un lieu bas, la Torah ne demeure que chez celui dont l'esprit est humble. Le Rabbi Chnéour Zal-

man utilise l'image de l'eau qui s'écoule vers le bas pour évoquer la bonté de D.ieu.

Taanit 7a:15 ט"ו א: תענית ז'

ואמר רבי חנינא בר אידי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 מי א-ל כמוך

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui supporte la faute et passe sur la transgression pour le reste de Son héritage... » Tout le maamar est une explication de ce verset.

Micah 7:18 מ"ח ז': מיכה ז'

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשָּׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־חֲזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PARAGRAPHE 2

8 Rava enseigne que quiconque passe sur ses propres traits voit toutes ses transgressions passées sous silence, «comme il est dit: "Il porte la faute et passe sur la transgression": pour qui porte-t-Il la faute? Pour celui qui passe sur la transgression.» Le texte cite Megillah 28a.

Megillah 28a:14 ד"א: מגילה כ"ח א

ולא עמדתי על מדותי — דאמר רבא: כל המעביר על מדותיו — מעבירין ממנו כל פשעיו, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע". למי נושא עון — למי שעובר על פשע.

Nor did I insist on retribution: as Rava said: He who waives his right to retribution they waive retribution for all his sins, as it says, "Who pardons sins and passes over transgression" (Micah 7:18). For whom does He forgive sin? For one who passes over transgression.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

9 נושא עון ועובר על פשע

Dans Beshalach, D.ieu dit à Moché d'agir comme Lui, en rendant le bien pour le mal, «comme il est dit: "Quel est le D.ieu comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression?"» Le texte cite Parshas Beshalach (chapitre 26) parmi les endroits où ce verset est expliqué.

Shemot Rabbah 26:2 ב"ב: שמות רבה כ"ו ב

... הוי דומה לי מה אני משלם טובה תחת רעה, אף אתה הוי משלם טובה תחת רעה, שנאמר (מיכה ז, יח): מי אל כמוך נושא עון ועובר על

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

פשע. רבי יהודה אומר: עבור על חטייא שלהם. ורבי נחמיה אומר: עבור לפני העם, מי שיש בו גאווה יבא וידבר כנגדך. וקח אתך מזקני ישראל, שיהיו עדים שלא יהיו אומרים לך מעיינות היו שם. (שם שם, שם): ומטף אשר הכית בו את היאור אמר לפניו: רבנו של עולם! מטה זה של פורענות הוא, הוא הבאיש המים במצרים, והוא הביא עשר מכות על ...

“Amalek came.” What is written prior to the matter? “The entire congregation of the children of Israel traveled...there was no water for the people to drink” (Exodus 17:1). For the people there was not, but for the flocks and the cattle there was. Immediately they came to engage in a dispute with Moses and said to him: “Why did you take us up out of Egypt [to kill us and our children and our cattle with thirst]?” (Exodus 17:3). From here, Rabbi Yehoshua would say: The house collapsed; too bad ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10 וטהור עינים מראות ברע

«Tes yeux sont trop purs pour voir le mal.» La sainteté ne peut résider dans le mal grossier; la bonté ne peut donc y descendre.

חבקוק א': י"ג:13 Habakkuk

טהור עינים מראות ברע וטהור עינים לא תוכל למה תביט בוגדים תהירש בבלע רשע צדיק ממנו:

Toi dont les yeux sont trop purs pour voir le mal, et qui ne peux regarder l'iniquité, pourquoi regardes-Tu ceux qui agissent perfidement, et gardes-Tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק א', יג.

11 La suite du verset d'ouverture du maamar: «qui porte la faute et passe sur la transgression pour le reste de Son héritage».

Micah 7:18 מִיכָה ז': י"ח:18

מיאל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשאֵרית נחלתו לא־החזיק לעד אפו כִּי־הִפִּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 Rabbi A'ha bar 'Hanina comprend «pour le reste de Son héritage» ainsi: non pas pour tout Son héritage, mais (17b) «pour celui qui se fait comme un reste». Le texte cite le premier chapitre de Rosh Hashanah (17a) à propos de cette condition.

Rosh Hashanah 17a:16 ראש השנה י"א: ט"ז:16

“לשאֵרית נחלתו”, אָמַר רַבִּי אֲחָא בַר חֲנִינָא: אֵלֶּיהָ — וְקוֹץ בָּהּ: “לשאֵרית נחלתו” — וְלֹא לְכָל נַחֲלָתוֹ,

רבות ר"פ נצבים

Kehot identifie le Midrach Rabba au début de Nitsavim comme Devarim Rabba, section 8, et renvoie à cette page du Sefer HaMaamarim 5626 à ce propos.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ח. בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' שו.

14 ובפי בשלח (פכ"ו)

Kehot renvoie à l'Or HaTorah sur les Prophètes de Tsé-ma'h Tsédek à propos du Midrach dans Bechala'h.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת נ"ך כרך א ע' תצב. בסה"מ תרכ"ו שם.

15 גדולה תשובה שמגעת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, סע"א.

16 גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד

Rabbi Lévi: «Grande est la techouva, car elle atteint le Trône de Gloire, comme il est dit: “Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu.”» L'Admour Hazaken commence par cette citation son explication détaillée.

Yoma 86a:16 יומא פ"ו א: ט"ז:16

רב יהודה רמי, כתיב: “שובו בנים שובבים אֶרְפָא מְשׁוּבוֹתֵיכֶם”, וכתוב: “(הנה) אֲנִכִּי בְעֵלְתִּי בְכֶם וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה!” לֹא מִשְׁפָּחָה: כָּאֵן מֵאֶהְרָה אוּ מִיִּרְאָה, כָּאֵן עַל יְדֵי יִסּוּרִין. אָמַר רַבִּי לִוִּי: גְּדוּלַּת תְּשׁוּבָה שְׁמִינִיעַת עַד כִּסֵּא הַכְּבוֹד, שְׁנָאֵמַר: “שׁוּבוּהָ יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 תשובה תשוב ה'

Le Raaya Mehemna sur Nasso comprend la techouva comme «tashouv hé», le retour du hé à sa place dans le Nom. L'Admour Hazaken parle du hé supérieur et du hé inférieur.

Zohar III, 122a זח"ג קכב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א. ראה אנה"ת רכ"ד. זח"ג (קכג, א-ב) רע"מ. ועי מארי"א ע' תשובה סי' ס. [כ].

18 ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה

La section qui commence ici est publiée là, avec des variantes, comme un bref maamar indépendant sur le thème de la techouva (voir note 60:68).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תקפד (הנ"ל).

19 ואיש בער לא ידע

«Un homme grossier ne sait pas, et un insensé ne comprend pas cela.» Cela décrit ceux qui pensent que la techouva ne concerne que les pécheurs.

Psalms 92:7 תהילים צ"ב: ז:7

אִישׁ־בֹּעֵר לֹא יָדַע וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

שְׁלִפְנִיָּהּ - חוֹזֶרֶת לְמִקּוּרָהּ [בְּסוּד "רְצוּא וְשׁוּב" שֶׁבְּסִפְרֵי יִצְיָרָה] עִם כָּל הַתּוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים שֶׁל הַתְּחַתּוּנִים, כִּי בְּכָל שָׁעָה שֶׁשֶׁלֶת צִירוֹהָ אָחָד מִיָּיב צִירוֹפִי שֶׁם הַיּוֹנִיָּה בְּרוּךְ־הוּא בִּיָּיב שְׁעוֹת הַיּוֹם, וְצִירוֹפִי שֶׁם אֲדִנְיָ בְּלִלְיָהּ, כְּנוֹדָע.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"א (נח, ב) ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לשם. רשימות לכ"ק אדמו"ר חו"קמא. עטרת ראש ט, ב ואילך. סה"מ תרכ"ט (הוצאה באותיות מרובעות) ע' שלד.

30 והחיות רצוא ושוב

« Et les 'hayot couraient et revenaient, semblables à l'éclair. » La 'Hassidout y voit le mouvement de toute vie : s'élever vers sa source, puis revenir dans le corps.

Ezekiel 1:14 ד"ד: יחזקאל א'

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclair d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

PARAGRAPHE 5

31 « Et les 'hayot couraient et revenaient. » L'heure et le battement du cœur suivent tous deux ce mouvement de course et de retour.

Ezekiel 1:14 ד"ד: יחזקאל א'

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclair d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 האדם שהוא עולם קטן

Ces mots citent Kohelet Rabbah 1:8 ; le passage figure ci-dessous.

Kohelet Rabbah 1:8 ח"א: קהלת רבה

כָּל הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא יוֹכֵל וְגוֹי, דְּבָרֵי הַפְּסָלָה מִיָּגְעִין אֶת הָאָדָם, קוֹרָא הַיּוֹם, כְּבֶשֶׁת שְׁמָהּ. סָלַע כְּעוֹפֶרֶת, מְעוֹט חֲתִיכוֹת. מִתְפַּלְלוֹת בְּטוֹר מִסְכּוֹ, חֲתוּכִין שְׂרוּיִין חֲתוּכִין. שׁוֹר מִשְׁפֵּט בְּטוֹר מִסְכּוֹ, תִּרְדִּין בְּחֶרֶדֶל. רַבִּי יוֹנָתָן נִשְׁרַעְרִיָּה אֵזֶל לְהִדָּה מְגִדְלָה דְּצִבְעִיָּה מִיְתְּאִסְיָא, הָוָה תִּמְן חַד סִפְרָא, אָמַר, בְּשִׁבְלִי שְׁעָרָה בְּאֵתָהּ לְכָאן לְרַפְאָתוֹ, אָמַר לָקָה שִׁטְפוּ מְאֻלָּל, וְהָא סְבִית שִׁישׁ בְּה סַעֲל לְרַפְאָתוֹ, וְאִנִּי הֶעֱתִיקְתִּי לְכָאן לְהַחֲשִׁי מִחַיָּה, קָם וּרְבַע לָקָה עַל רִגְלָיו, אָמַר לָקָה ...

"All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing" (Ecclesiastes 1:8). "All matters are wearying; man cannot...." Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom - assemble there; literally means "read there." However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for "assemble there." sela ka'oferet - few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 134b זח"א קלד, בב"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבדר"נ רפלי"א. קה"ר א, ד. תנחומא פקודי ג. ת"ז תס"ט קרוב לתחלתו. זח"א קלד, ב. מר"נ ח"א, פע"ב.

33 שהוא עולם קטן

Le Midrach enseigne que le Michkan équivalait au monde entier et à la création de l'homme, « qui est un monde en miniature ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette idée pour lire le battement du cœur comme un reflet de la force vitale du monde.

Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3 ג'ג: פקודי ג'

... וְאָמַלְא אֲתוּ רִיחַ אֱלָקִים בְּחֻכְמָה (שמות לא, ג). לְלִמְדָה, שֶׁהַמִּשְׁכָּן שְׁקוּל כְּנֶגֶד כָּל הָעוֹלָם, וְכֵנֶגֶד יִצִּירַת הָאָדָם שֶׁהוּא עוֹלָם קָטָן. כִּי־צַד, כְּשֶׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ, כִּילוּד אִשָּׁה בְּרָאוּ. מִה יְלוּד אִשָּׁה מִתְחִיל מִטְבוֹרָם וּמוֹתָם לְכָאן וּלְכָאן לְאַרְבָּעָה צִדִּין, כִּה הַתְּחִיל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָאֵת אֶת עוֹלָמוֹ מֵאֲבָן שְׁתִּיָּה תַחֲלָה, וּמִמֶּנָּה הִשְׁתַּת הָעוֹלָם. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ אֲבָן שְׁתִּיָּה, מִפְּנֵי שֶׁמִּמֶּנָּה הַתְּחִיל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָאֵת אֶת עוֹלָמוֹ. וְכָרָא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ...

Autre explication de « Ce qui fut est déjà » (Ecclésiaste 1:10). Il est écrit : « D.ieu a fondé la terre par la sagesse » (Proverbes 3:19), et aussi : « Je l'ai rempli de l'esprit de sagesse » (Exode 31:3). Cela nous enseigne que le Tabernacle était l'équivalent du monde entier comme de l'embryon humain, qui est un monde en miniature. 5:75, n° 20. Comment cela ? Lorsque le Saint, béni soit-Il, créa Son monde, Il le fit comme un enfant naît d'une femme. L'enfant commence à grandir ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

34 סדי"ה כי כאשר השמים החדשים

La fin de ce discours explique «les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je crée» comme une révélation d'en haut dans le Temps à venir, par le seul éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ב, ג.

35 מבשרי אחזה אלו-ה

« De ma chair, je contemple D.ieu. » La 'Hassidout s'en sert pour étudier le divin à partir du fonctionnement de l'âme humaine, comme le fait ici l'analogie.

Job 19:26 י"ט: כ"ו איוב

ואחר עורִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

36 בביאור ע"פ יונת

Ce biour, qui commence par «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées», explique que la Pensée suprême de D.ieu embrasse en un seul regard toutes les générations

jusqu'à leur terme et se situe au-dessus du temps; le temps apparaît uniquement lorsque le flux descend dans la parole.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ד.

37 כי לא מחשבותי מחשבותיכם
« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Le texte renvoie au biour sur « Ma colombe », qui s'ouvre par ce verset et montre que la pensée de D.ieu est au-dessus du temps.

Isaiah 55:8:ח"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 אני ה' לא שנית
« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création n'a entraîné aucun changement en D.ieu : Il est aussi unique après elle qu'avant.

Malachi 3:6:ו'ג:ח

כי אני ה' לא שנית ואנכי בנתי יעקב לא קליתי:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

39 אתה הוא ה' לבדך
« Tu es Lui, Havaya, Toi seul ; Tu as fait les cieux... et Tu leur donnes à tous la vie. » L'Admour Hazaken comprend « Toi seul » comme l'unité de D.ieu après la création, puis poursuit avec « Tu as fait » et « Tu leur donnes la vie ».

Nehemiah 9:6:ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

40 אתה הוא קודם שנה"ע
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
תפלת השחר.

PARAGRAPHE 6

41 ואתה מחיה וגוי
« ...et Tu leur donnes à tous la vie. » Le paragraphe explique pourquoi l'existence des mondes créés ne change

pas l'unité de D.ieu.

Nehemiah 9:6:ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ביו"ד נברא העוה"ב
Rabbi Yehouda bar Ilai enseigne, à partir de « Voici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés » (be-hibar'am, « avec un hé, Il les créa »), que ce monde fut créé avec un hé et le Monde à venir avec un youd.

Menachot 29b:13-14:י"ד-י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

43 ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים
Ce passage dit que toute la vie du monde futur, du Gan Eden inférieur et des jours du Machia'h n'est que le rayonnement de la Chekhina, une simple lueur: le monde futur fut créé avec le youd, une grande contraction, comme une seule lettre comparée à l'essence de D.ieu.

Song of Songs 3:4:ד'ג:ד

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתי ולא ארפנו עד-שקביאתי אלי בית אמי ואלי-הדר הורתי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש ג, ד.

44 למשל כמו באדם אות א'
Le Tanya, ch. 20, recourt à l'analogie d'une seule parole, qui est comme rien comparée à l'âme et à sa puissance de parole, pour montrer que tous les mondes sont comme rien devant D.ieu.
LA NOTE DE KEHOT

תניא פרק כ. אוה"ת שה"ש ע"נב.

45 כולא קמ"י כלא חשיב
L'introduction du Zohar décrit la véritable crainte comme la crainte de D.ieu, car Il est la racine de tous les mondes,

« et tout, devant Lui, est considéré comme rien ».

Zohar I, 11b, זח"א יא,
LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

PARAGRAPHE 7

46

ברגע קטן עזבתיך

« Pendant un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion, Je te rassemblerai. » Le Rabbi Chnéour Zalman lit la seconde moitié comme désignant le moment où la première se révélera vraie.

Isaiah 54:7: ישיעיהו נ"ד:ז

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדלים אקבצך:

Pour un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion Je te rassemblerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נד, ז.

47

כי אלף שנים כיום . . ואשמורה בלילה

« Car mille ans sont, à Tes yeux, comme le jour d'hier qui est passé, et comme une veille dans la nuit. » Le Rabbi Chnéour Zalman applique cela au temps de l'exil.

Psalms 90:4: ד:ד: תהילים צ

כי אלף שנים בעיניך כיום אַתְּמוֹל כי יַעֲבֹר וְאֲשְׁמוֹרָה בַּלַּיְלָה:

Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé, et comme une veille dans la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים צ, ד.

48

עין בעין יראו

« Car ils verront face à face lorsque Havaya reviendra à Sion. » Ce verset décrit la révélation manifeste des temps futurs.

Isaiah 52:8: ח:כ"ב: ישיעיהו

קול צִפְיָךְ נִשְׁאֹר קוֹל יַחֲדוֹ יִרְנְנוּ כי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נב, ח.

49

וראו כל בשר

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra. » Dans les temps futurs, même les yeux physiques verront la divinité.

Isaiah 40:5: ה:מ"ד: ישיעיהו

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר יַחֲדוֹ כי פִּי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ, ה.

PARAGRAPHE 8

50

תשובה קדמה לעולם

Le Talmud compte la techouva parmi les sept choses créées avant le monde. L'Admour Hazaken explique qu'il s'agit du niveau de la techouva, au-dessus du temps, et non d'un temps antérieur à la Création.

Pesachim 54a:8-9: ט"ח:א-ט"ז: פסחים

לֹא קִשְׁיָא: הָא בְּאוּר דִּידָן, הָא בְּאוּר דְּגִיְהָנָם. אוּר דִּידָן — בְּמוֹצָאי שְׁבֻת, אוּר דְּגִיְהָנָם — בְּעֶרְבַּ שְׁבֻת. וְאוּר דְּגִיְהָנָם בְּעֶרְבַּ שְׁבֻת אֵיבְרִי? וְהָא תִּנְיָא: שְׁבֻעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ קוּדְם שְׁנִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלוּ הֵן: תוֹרָה, וּתְשׁוּבָה, וְגוֹ עֲדוּ, וְגִיְהָנָם, וְכִסָּא הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וּשְׁמוֹ שֶׁל מְשִׁיחַ. תוֹרָה, דְּקִתִּיב: "הוּא קִנְיֵי רִאשִׁית דְּרַכּוּ". תְּשׁוּבָה, דְּקִתִּיב: "בְּטָרֵם הָרִים יִלְדוּ", וְקִתִּיב: "תֵּשֶׁב אֲנוּשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נד, א. ועל"ק האזינו האי ספ"ג [עב, ג]. [כ]. ראה יהל אור עי שכא. קטע מכאן מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) עי שסה, וראה יהל אור עי תקמג בענין למעלה מהזמן.

51

למעלה מהזמן והעולם

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Vayeshev concernant la techouva qui est au-dessus du temps et du monde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וישב רסו, א.

52

בד"ה שיר השירים

Ce discours explique que D.ieu est appelé le fiancé et que la Communauté d'Israël est appelée la fiancée (kalla), et que chaque âme juive est une « fiancée ». Un des sens de kalla vient de kilayon, «qui consume» : l'aspiration de l'âme qui consume tout le reste, c'est-à-dire le kelot hanefech évoqué ici.

Song of Songs 1:1: א:א: שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש, א.

53

אני הווי לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas été consumés (lo chelisem). » L'Admour Hazaken interprète lo chelisem comme signifiant : « vous n'êtes pas parvenus au kelos hanefech », alors que la nature immuable de D.ieu devrait vous y conduire.

Malachi 3:6: ג:ו: מלאכי

כי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

54 **דירה בתחתונים**
La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 13:8 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 13:8 ח"ג:יג
LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא נשא טז. במד"ר יג, ח.

55 **להיות לו דירה בתחתונים**
« Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme dans les mondes supérieurs. » Tel est le but de la Création, que la techouva et les mitsvot accomplissent.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א:16 Midrash Tanchuma, Nasso 16:1
... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, וכך אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

56 **ושמרתם את כל מצותי**
À partir d'ici, le maamar est imprimé là-bas, avec des variantes, sous la forme d'un court maamar sur « Et David fit un nom » (voir note 60:68).

LA NOTE DE KEHOT

שמות כב, לא. מכאן ואילך ראה מאמרי אדה"צ הקצרים עי קל. מאמרי אדה"צ על פרשיות התורה פ' קדושים עי תקסח.

57 **ושמרתם את כל מצותי ועשיתם אותם**
« Vous garderez Mes commandements et vous les accomplirez (osam), Je suis Havaya. » Le mot est écrit de manière défective, ce qui permet de le lire atem, « vous ». La note de Kehot indique Shemos 22:31 ; le verset se trouve dans Vayikra.

Vayikra 22:31 ח"ג:ל"א

ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אני ה'

Et vous garderez Mes commandements et vous les mettrez en pratique : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

א"ת אותם אלא אתם

Dans Bechukosai, le Zohar lit « et vous les accomplirez » comme « comme si vous M'aviez fait » : celui qui observe les mitsvot de la Torah fait, pour ainsi dire, le Nom saint là-haut ; il explique ensuite de la même manière « Et David fit un nom ». Le texte cite ce passage (113a-b).

Zohar III, 113a ח"ג:יג

Sanhedrin 99b:12 ח"ג:יג

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשא, שנאמר: "ואת הנפש אשר עשו בחרן". רבי אלעזר אומר: כאילו עשא לדברי תורה, שנאמר: "ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אתם". רבא אומר: כאילו עשא לעצמו, שנאמר: "ועשיתם אתם" - אל תקרי "אתם" אלא "אתם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:7 ח"ג:יג

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג:יג, א. וראה סנהדרין צט, ב. ויקר לה, ז.

59 « Tu as placé sur lui (teshaveh) majesté et splendeur. » La même racine signifie placer ou faire, ce qui appuie la lecture de shivisi.

Psalms 21:6 ח"ג:יג

גדול כבודו בישועתך הוד והדר תשנה עליו:

His glory is great through Thy salvation; Honour and majesty dost Thou lay upon him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ויעש דוד שם

« Et David fit un nom. » L'Alter Rebbe, suivant le Zohar, l'interprète comme signifiant que David révéla le Nom de D.ieu par sa Torah et sa prière.

II Samuel 8:13 ח"ג:יג

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֲרָם בְּגֵיא־מִלְחָה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב ח, יג.

61

« J'ai placé Havaya devant moi en permanence. » L'Alter Rebbe lit shivisi comme « J'ai fait ».

Psalms 16:8 ח"ג:יג

שְׁוִי־תִי ה' לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בִלְ־אֻמוֹת:

Je place D.ieu constamment devant moi ; puisqu'Il est à ma droite, je ne chancellerai pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

62

וכל העולמות עליונים . כרגע לפניו ית'

Le texte parallèle y dit : « Car le monde est dans le temps ; comment Celui qui est au-dessus du temps et du monde pourrait-Il y résider ? C'est par le tsimtsum, par lequel Il

s'est contracté. » Il énonce clairement pourquoi le Youd, la contraction, est nécessaire.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"י הקצרים עי קל הלשון "דהנה העולם הוא בזמן ואיך יכול הוא ית' לדור שם שהוא למעלה מהזמן והעולם, אמנם הוא ע"י צמצום שצמצם א"ע". וראה במאמרי אדה"י פרשיות פ' אמור ע' תקסה.

PARAGRAPHE 11

63 ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה

Ce discours explique que la 'Hokhma ne provient de la Lumière infinie que sous la forme d'une lueur réduite et contractée, après que l'essence de D.ieu a été dissimulée « dans l'obscurité », de même que les cheveux poussent à partir du crâne qui recouvre le cerveau et n'ont aucune commune mesure avec le cerveau lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לה, ד.

64 שמים . . אש ומים

« Qu'est-ce que le ciel ? ... Le feu et l'eau (ech oumayim) : le Saint béni soit-Il les a amenés, les a mêlés et en a fait le firmament. » L'Alter Rebbe appelle l'amour et la crainte, le feu et l'eau, les « cieus spirituels ».

חגיגה י"ב א' ט"כ-19:12a Chagigah

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהן רקיע. שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשות את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתית" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

65 כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך

« Car cette mitsva que je t'ordonne aujourd'hui ne t'est pas cachée. » C'est le premier verset du discours auquel l'Alter Rebbe renvoie au sujet de la techouva.

Deuteronomy 30:11א' דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאה היא ממך ולא רחוקה היא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בטרם הרים יולדו

« Avant que les montagnes fussent nées, et que Tu eusses formé la terre et le monde. » Le Midrach en déduit que la techouva précéda le monde.

Psalms 90:2ב' תהילים

בטרם הרים יולדו ותחולל ארץ ותבל ומעולם עד-עולם אתה אל:

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

Before the mountains were brought forth, Or ever Thou hadst formed the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, Thou art G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

תשב אנוש

« Tu fais retourner l'homme à la poussière, et Tu dis : "Retournez, enfants de l'homme." » Le Midrach lit ce verset avec le précédent : dès cette heure même, la techouva était prête.

Psalms 90:3ג' תהילים

תשב אנוש עד-דכא ותאמר שובו בני-אדם:

Thou turnest man to contrition; And sayest: 'Return, ye children of men.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

בטרם הרים יולדו מאותה השעה תשב אנוש

Rabbi Ahava fils de Rabbi Zeira ajoute la techouva aux choses qui précédèrent le monde, en citant « Avant que les montagnes fussent nées » et « Tu fais retourner l'homme ». Le texte renvoie à ce Midrach, cité au paragraphe 3.

Bereshit Rabbah 1:4ד' ראשית רבה

... "יהי שמו לעולם וגוי" לפני שמש ינון שמו" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם, ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגוי" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "הי קנני ראשית דרכי" [קדם מפעלו מאן] קודם לאותו שכתוב בו "נכון כסאך מאן". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69

כי ההרים ימושו

« Car les montagnes pourront s'écarter et les collines être ébranlées, mais Ma bonté ne s'écartera pas de toi... dit Havaya, qui a compassion de toi. » L'Alter Rebbe y voit la grande compassion révélée par la techouva dans les temps futurs.

Isaiah 54:10ד' ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה ותסדך מאתה לא ימושו וביתך שלומי לא תמוטט אמר מרחמך הי

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עין בעין יראו
« Car ils verront face à face lorsque Havaya retournera à Sion. » Aux jours du Machia'h, l'unification sera complète même dans ce monde.

ישעיהו נ"ב:ח"ה: Isaiah 52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:
Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ה.

וראו כל בשר
« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra. » Même les êtres physiques percevront la divinité.

ישעיהו מ"ה: Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:
Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

וזהו פי היחיד . . שיתגלה יחודו
Dans l'Or HaTorah sur Beha'aloscha, le Tséma'h Tsédek écrit que la révélation de la Lumière infinie en bas, comme en haut, est appelée « l'unification du Saint béni soit-Il » ; le volume sur Nach cite un passage de ce texte.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בהעלותך שלז: ור"ל שיהי גילוי אוא"ס למטה כמו למעלה ממש
זהו נקי יחוד קוב"ה. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקכא שמביא קטע מכאן.

והופע בהדר גאון עוזך
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתפלת שמ"ע לר"ה.

PARAGRAPHE 12

שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי
Or HaTorah sur Shemos renvoie à ce passage concernant la Lumière infinie, qui sera saisie même par l'intellect humain dans les Temps futurs ; Kehot renvoie également à Or HaTorah sur Bereshis à propos du même thème.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות ע' פד שמציין לכאן. ראה גם באוה"ת בראשית נ, א.

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

אמונה אשר היא ירושה מאבות
Ces mots citent Shabbat 97a:4 ; le passage figure ci-dessous.

שבת צ"ז א:ד' Shabbat 97a:4

אמר ר'יש לקיש: החושד בקשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", ונלקא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופה להאמין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת צז, א.

ובאו במערות צורים
« Ils entrèrent dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de Havaya et l'éclat de Sa majesté, lorsqu'Il se leva pour faire trembler la terre. » L'Alter Rebbe y voit la crainte ressentie physiquement lors de la révélation du Temps à venir.

ישעיהו כ"ט: Isaiah 2:19

ובאו במערות צורים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומתדר גאווה בקומו
לערץ הארץ:

Et les hommes entrèrent dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se leva pour faire trembler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כ, יט.

כי גאה גאה
« Car Il est exalté, exalté. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de cette expression ailleurs, au sujet du sens de « Sa majesté » (ge'ono).

שמות ט"ו: Exodus 15:1

אז ישרי־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה־Havayah ויאמרו
לאמר אֲשִׁירָה לה־Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chanterent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ממעמקים קראתיך הוי'
« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'Alter Rebbe relie ce verset à l'effusion de la révélation telle qu'elle était avant les contractions.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א'

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שובה ישראל עד
« Reviens, Israël, à Havaya ton D.ieu. » C'est le verset d'ouverture du discours auquel le texte fait référence.

הושע י"ד: Hosea 14:2

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

תפול אימה ופחד

« La terreur et l'effroi tomberont sur eux. » L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la crainte que la révélation du Temps à venir fera éprouver même au monde physique.

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאכן עד יעבר עמך
Havayah עד יעבר עם יזו קנתי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

המראה הגדול הזה

Moïse devant le buisson ardent : « Je vais faire un détour pour voir cette grande vision. » L'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner la révélation que toute chair verra dans le Temps à venir.

Exodus 3:3 ג'ג'ג

ויאמר משה אסרה נא ואראך את המראה הגדל הזה מדוע לא יבצר
הסנה:

And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

82

אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya, votre D.ieu. » Ces mots ouvrent le discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence à propos des « jours du monde ».

Deuteronomy 29:9 ט"ט:ט

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם
ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אלף שנים בעיניך כיום

« Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le « jour » qui comprend mille ans comme la racine supérieure du temps.

Psalms 90:4 ד'ד:צ

כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר ואשמורה בקללה:

Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé, et comme une veille dans la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובחשך שמו יכוסה

« Car il s'écoule dans la vanité et s'achève dans l'obscurité, et son nom est enveloppé d'obscurité. » Ces mots décrivent le pénitent qui voit comment sa vie s'est consumée dans les vanités du temps.

Ecclesiastes 6:4 ד'ד:ו

כי יבהכל בא ובחשך ילך ובחשך שמו יכסה:

car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert par les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

נבזה בעיניו נמאס

« Méprisable à ses propres yeux, repoussant. » Le Rabbi Chnéour Zalman applique ces mots à l'humilité du pénitent, qui attire jusqu'à lui la bonté d'en haut.

Psalms 15:4 ט"ו:ד

נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

À ses yeux, l'homme vil est méprisé, mais il honore ceux qui craignent D.ieu ; celui qui jure à son propre détriment et ne change pas ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

86

מי אל כמוך

Le verset du maamar, à présent expliqué comme désignant la bonté intérieure et suprême, sans égale.

Micah 7:18 ח"ח:ז

מי יאל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד
אפו כי יחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

להחיות רוח שפלים

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et auprès de celui qui est brisé et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des humbles. » La bonté supérieure descend jusqu'à ceux qui sont humbles à leurs propres yeux.

Isaiah 57:15 ט"ו:טז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא
ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ורזא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר

L'Idra Rabba : « Et le secret de ce qui est écrit : "Quel D.ieu est semblable à Toi ?" fut dit au sujet d'Atik Yomin », dans

le premier tikkoun de la barbe supérieure. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que cette bonté provient du niveau qui se situe au-delà des « jours du monde ».

Sofar, Idra Rabba 11:100-112 ז"א:ק"י-ב"ק:ז"א

89 המעתיק הרים

« Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas. » L'Admour Hazaken dérive atik, « déplacé », de ma'atik.

איוב ט:ה' ט:ה' Job 9:5

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכם באפם:

Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas, lorsqu'Il les renverse dans Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 חסד אל כל היום

« La bonté de Kel dure toute la journée. » D.ieu est appelé Kel parce que la Lumière infinie est revêtue dans le 'Hessed.

Psalms 52:3 ג'ג:ב' תהילים

מהתהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde est édifié par la bonté. » Il s'agit de la bonté extérieure, 'hessed olam, qui fait venir le monde à l'existence.

Psalms 89:3 ג'ט:ט' תהילים

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי־תָכֵן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 אל עולם

Avraham « invoqua là le Nom Havaya, Kel olam ». L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : D.ieu est revêtu dans la bonté qui édifie le monde.

Genesis 21:33 ג'ל"ג:כ"א בראשית

וַיֵּטַע אֲשֶׁל בְּבֵאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Abraham planta un tamaris à Beer-Chéva et invoqua là le nom de D.ieu, le D.ieu éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ובחסד עליון כל ימוט

« Car le roi se confie en Havaya, et, par la bonté du Très-Haut, il ne trébuchera pas. » L'Admour Hazaken interprète 'hessed elyon comme la bonté intérieure et supérieure provenant du sovev kol almin.

Psalms 21:8 ח'ח:כ"א תהילים

כִּי־הִמְלִךְ בְּטַח בְּה' וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן כָּל־יְמוֹט:

Car le roi se confie en D.ieu ; par la bonté du Très-Haut, il ne chancelle pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אדמה לעליון

« Je serai semblable au Très-Haut. » Le discours que l'Admour Hazaken cite dérive adam (homme) de adameh.

Isaiah 14:14 י"ד:י"ד ישעיהו

אֶעֱלֶה עַל־כַּמְתִּי עַב אֲדָמָה לְעָלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

95 ועתה יגדל נא כח אד'ר

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit. » La supplication de Moché après l'épisode des explorateurs, qui se poursuit par les attributs de miséricorde ; l'Admour Hazaken renvoie à la fin de son discours à ce sujet.

Numbers 14:17 י"ז:י"ד במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 ויגמול שקדים

Le bâton d'Aaron « avait bourgeonné et porté des amandes mûres ». Le verbe vayigmol a la même racine que gomel 'hassadim, « qui prodigue des bontés ».

Numbers 17:23 ג'כ"ג:י"ז במדבר

וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲלֵה הָעֵדוּת וַהֲנִיחָה פָּרַח מִשֶּׁה־אֶהְרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצָּץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

Et il arriva que, le lendemain, Moché entra dans la Tente du Témoignage ; et voici que le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, produit des boutons, fleuri et porté des amandes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 חסדי ה' כי לא תמנו

« Les bontés de Havaya, car nous ne sommes pas anéantis, car Sa compassion n'a pas pris fin. » L'un des développements sur la bonté divine auxquels le texte fait référence.

Lamentations 3:22 ג'כ"ב:א' איכה

חֲסִדֵי הַיְהוָה כִּי לֹא־תִמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו:

Les bontés de D.ieu ne sont certainement pas épuisées ; Ses compassions ne font certainement pas défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 הו' יחתו מריביו

« Havaya — Ses adversaires seront brisés », tiré du chant de 'Hanna. Le texte renvoie à l'explication de ce verset donnée ailleurs.

I Samuel 2:10 י"י:ב' שמואל

Havayah יחתו מריביו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי־ארץ ויתדעו למלכו וירם קרן משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait d'une voix. » Le texte renvoie à l'explication de ce verset.

Exodus 19:19: שמות י"ט:י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשֵּׁה יְדִבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אשריך ישראל מי כמוך

« Heureux es-tu, Israël ; qui est comme toi, peuple sauvé par Havaya. » L'Admour Hazaken établit un lien avec « Qui est un D.ieu comme Toi », à travers Israël comme yashar Kel.

Deuteronomy 33:29: דברים ל"ג:כ"ט

אַשְׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עִם נוֹשֵׁעַ בְּחַיָּהּ Havayah מִגֵּן עֲזָרָה וְאַשְׁרִיךְ גְּאוֹנֶתָהּ וַיִּכְחַשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָהּ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֶימוֹ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בצל אל היית וידעת

Lorsque Betsalel fit remarquer que le Michkan devait être construit avant ses ustensiles, Moché dit : « Peut-être étais-tu dans l'ombre de Kel et le savais-tu », car Betsalel avait été nommé pour sa sagesse.

Berakhot 55a:12: ברכות נ"ה א:י"ב

... שְׁמָא כֹּה אָמַר לֵךְ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, "עֲשֵׂה מִשְׁכַּן אֲרוֹן וְכִלִּים"? אָמַר לוֹ: שְׁמָא בְּצַל אֵל הָיִיתָ וַיִּדְעָתָ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

102

La note de Kehot renvoie à Numbers 16:1-18:32 pour ces mots.

Numbers 16:1-18:32: במדבר ט"ז:א'-י"ח:ל"ב

PARAGRAPHE 16

103

נושא עון ועובר על פשע

Le verset du maamar, qui va maintenant être expliqué à travers les deux aspects de la faute.

Micah 7:18: מיכה ז:י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון

À propos de «abondant en bonté», Rabbi Eliezer dit que D.ieu réprime la faute, en citant «Il réprimera nos iniquités», tandis que Rabbi Yosi bar Chanina dit qu'Il la porte, en citant «Il porte l'iniquité et passe sur la transgression».

Rosh Hashanah 17a:12: ראש השנה י"ז א:י"ב

בֵּית הַלֵּל אוֹמְרִים: "וְרַב חֶסֶד" — מִטָּה כְּלָפִי חֶסֶד. הֵיכִי עֲבִיד? רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: כּוֹבֵשׁ, שְׁנֹאֹמֵר: "וְשׁוֹב יִרְחַמְנוּ וְיִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ". רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא אָמַר: נוֹשֵׂא, שְׁנֹאֹמֵר: "נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

כובש עון

«Il aura de nouveau compassion de nous; Il réprimera nos iniquités.» C'est le verset sur lequel s'appuie l'opinion selon laquelle D.ieu «réprime» la faute.

Micah 7:19: מיכה ז:י"ט

וְשׁוֹב יִרְחַמְנוּ וְיִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתֵם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

106

הוא רע גמור

Le Tanya, chap. 1, enseigne qu'au moment où une personne commet un péché, elle est appelée « un racha absolu », et que même celui qui transgresse une interdiction rabbinique mineure est appelé racha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק א.

107

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe cite ce verset

selon l'interprétation des Sages de « ton cœur ».

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

109 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux inclinations, le bon penchant et le mauvais penchant. » Cela montre que la faculté du désir, le mauvais penchant, peut elle-même être tournée vers l'amour de D.ieu.

Mishnah Berakhot 9:5 ט:ה' משנה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשָּׁהוּ מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מוֹדָה וּמוֹדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּא מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יָקָל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזוֹרָח, שֶׁהוּא מְכַוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 18

110 ויסודתו בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la faculté de volonté, dont la racine se trouve dans la sainteté supérieure.

Psalms 87:1 א'י:א' תהילים

לְבִנְיָקָרְחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רִיקָדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 זאת חקת התורה

« Ceci est le décret de la Torah » : ce sont les premiers mots de la loi de la vache rousse, le verset du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 19:2 ט:ב' במדבר

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלָיו פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוֹם וְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ עֹל:

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ויאבק איש

« Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » Le texte renvoie à la fin de son discours sur ce verset.

Genesis 32:25 כ"ה:ג' בראשית

וַיֹּותר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

שהעלו אבק עד כסה"כ

Rabbi Yehochoua ben Lévi : Yaakov et l'ange « soulevèrent la poussière de leurs pieds jusqu'au Trône de Gloire ». Le discours cité par le texte s'appuie sur cette parole pour expliquer l'élévation de ce qui est bas jusqu'au niveau le plus élevé.

Chullin 91a:18 א"י:ח' חולין

ורבנן האי בהאבקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבקו עמו וכתיב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

114

אשר יעשה האדם לחטוא בהנה

« ...de tout ce qu'un homme fait en péchant par eux. » L'Admour Hazaken reprend l'expression de la Torah pour désigner l'acte fautif lui-même.

Leviticus 5:22 כ"ב:ה' ויקרא

אוֹמְצָא אֲבָדָה וְכַחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל-שִׁקְרָהּ עַל-אֶחָת מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם לְחַטָּא כְּהִנֵּה:

or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ואת רוח הטומאה אעביר

« Je ferai aussi disparaître les prophètes et l'esprit d'impureté du pays. » Dans le monde futur, le mal de l'acte fautif sera ôté du monde.

Zechariah 13:2 ג:ב' זכריה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת-שְׁמוֹת הָעִצְצִים מִן-הָאָרֶץ לֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטְּמְאָה אֶעֱבִיר מִן-הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

116

נושא עון

Dans l'Idra Rabba, «porte l'iniquité» est désigné comme le deuxième tikoun de la barbe d'Atik Yomin. Le texte mentionne cette page parmi les passages du Zohar consacrés à «porte l'iniquité».

ספר הזוהר, האדרא רבא י"א:ק"ב-11:112-13:123 זohar, Idra Rabba 11:112-13:123
י"ג:קכ"ג

117

נושא עון

L'Idra Rabba désigne de nouveau «porte l'iniquité» comme le deuxième tikoun, comme dans la barbe d'Atik Yomin. Le texte mentionne cette page.

ספר הזוהר, האדרא רבא ל"ג:ע"ח-33:278-35:289 זohar, Idra Rabba 33:278-35:289
ל"ה:רפ"ט

118

נושא עון

L'Idra Rabba décrit un tikoun comme «porte l'iniquité» d'un côté et «passe sur la transgression» de l'autre. Le texte mentionne cette page.

ספר הזוהר, האדרא רבא 35:289-41:297 זohar, Idra Rabba 35:289-41:297
ל"ה:רפ"ט-מ"א:רצ"ז

119

מצולות ים

« Il étouffera nos iniquités, et Tu jetteras toutes leurs fautes dans les profondeurs de la mer. » L'Admour Hazaken y voit l'étouffement de l'acte fautif.

מיכה ז':י"ט Micah 7:19

לשוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל חטאותם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מצולות ים

Dans A'haré, le Zohar décrit comment les fautes d'Israël sont prises et jetées à l'endroit appelé « les profondeurs de la mer », en citant Michée. Le texte fait référence à ce passage.

ספר הזוהר, אחרי מות כ':קכ"ד-20:124-21:130 זohar, Achrei Mot 20:124-21:130
כ"א:ק"ל

121

מצולות ים

Dans Emor, le Zohar explique qu'un péché précipité dans «les profondeurs de la mer» ne sera plus jamais retrouvé, car les eaux le recouvrent. Le texte renvoie à ce passage.

ספר הזוהר, אמור מ':רל"ד-40:234-244 זohar, Emor 40:234-244

Another lesson is this, that the sin of this righteous man is hidden in what are called "the depths of the sea", just as one who falls into the depths of the sea can never be found, because the waters cover him. What are these "depths of the sea"? It is a deep mystery, which R. Simeon has explained. All those that come from the violent side and are attached to the "evil species," the lower crowns, like Azazel on the Day of Atonement, are called the "depths (m'zuloth=darifying region) ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

122

ולא ישוב לכסלה

«... et qu'ils ne retournent pas à la folie.» L'acte fautif, précipité dans les profondeurs, ne reviendra pas pour pousser une personne à pécher.

תהילים פ"ה:ט"ז Psalms 85:9

אשמעה מהידבר האל הי כי ידבר שלום אליעמו ואליחסידיו ואלי-
לשובו לכסלה:

J'écouterai ce que dira D.ieu, le D.ieu : car Il parlera de paix à Son peuple et à Ses saints ; mais qu'ils ne retournent pas à la folie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שיבולע המות לנצח

«Il engloutira la mort à jamais.» Jusque-là, l'acte est seulement réprimé; alors, il sera entièrement éliminé.

ישעיהו כ"ה:ח Isaiah 25:8

כלע המות לנצח ומחז אדני הי דמעה מעל כלפנים וחרפת עמו יסיר
מעל כל הארץ כי הי דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

124

נושא עון ועובר על פשע

Le verset du maamar, lu à présent comme décrivant deux traitements différents: l'avon (le désir) est porté vers le haut, tandis que le pécha (l'acte) est écarté et foulé aux pieds.

מיכה ז':י"ח Micah 7:18

מ"אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשאריט נחלתו לא תחזיק לעד
אפו כי תחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

עברו יחדיו

«Car voici, les rois se sont réunis; ils sont passés ensemble.» Le Zohar sur Vayigach lit ce verset en lien avec «passe sur la transgression».

תהילים מ"ח:ה Psalms 48:5

כיהנה המלכים נועדו עברו יחדיו:

For, lo, the kings assembled themselves, They came onward together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

עברו יחדיו

À propos de Vayigach, le Zohar interprète « ils passèrent ensemble » comme l'union des mondes supérieur et inférieur, car les fautes du monde ne sont pas passées sous si-

lence avant qu'ils ne s'unissent, comme il est écrit : « et Il passe sur la transgression ».

ספר זוהר, ויגש ג': כ"ו-ה': ל"ו-36:2 Zohar, Vayigash

R. Judah said: 'There is in this verse a recondite doctrine of faith, to wit, that when G-d is pleased with Israel and their union is crowned, then two worlds meet together in union, the one opening its store-house, and the other gathering in the contents. Thus, "Io, the kings assembled themselves", to wit, the two holy worlds, the upper world and the lower world.' R. Hiya said: 'The same effect is produced by the sacrifices, for when a sacrifice is offered up and each section receives its due, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127

אני ה' לא שנית

« Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La Lumière infinie est la même qu'avant la création ; seules les fautes la dissimulent.

Malachi 3:6 ג': מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

עונותיכם מבדילים

« Vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre D.ieu. » Une fois les fautes portées et passées sous silence, rien ne fait séparation.

Isaiah 59:2 ג"ט: ישעיהו

כי אם עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya sera révélée. » L'Admour Hazaken applique cela à la révélation de l'Infini sur l'âme du pénitent.

Isaiah 40:5 מ': ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

וארוז'ל למי נושא עון

Rabbi A'ha bar 'Hanina : « pour le reste de Son héritage », et non pour tout Son héritage.

Rosh Hashanah 17a:14-15 י"ד-ט"ו: ראש השנה

רבא אמר: כל המעביר על מדותיו — מעבירין לו על כל פשעיו, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע". למי נושא עון — למי שעובר על פשע. רב הונא בריה דרב יהושע חלש, על רב פפא לשוילי בקה. חזייה דחליש לקה עלמא, אמר להו: צביתו לקה ונודתא. לסוף איתפח, הנה מיכספ רב פפא למיחזייה. אמרו לקה: מאי חזית? אמר להו: אין, הכי

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

הנה, ואמר להו הקדוש ברוך הוא: הואיל ולא מוקים במיליה — לא תקומו בהדיה, שנאמר: "נושא עון ועובר על ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יז, א-ב.

131

למי שמשים א"ע כשירים

Conclusion du Talmud : D.ieu porte l'iniquité et passe sur la transgression « pour celui qui se fait comme un reste ». La section suivante explique ce que cela signifie.

Rosh Hashanah 17b:1 א': ראש השנה י"ז ב'

למי שמשים עצמו כשירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 19

132

אני הוי' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas été consumés. » L'Admour Hazaken y lit une plainte : D.ieu ne change pas, et pourtant vous n'êtes pas parvenus au kelot hanefech.

Malachi 3:6 ג': מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ואין עוד מלבדו

« Il t'a été donné de voir pour savoir que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » D.ieu demeure unique après la création.

Deuteronomy 4:35 ד': דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

134

דכולא קמיה כלא חשיב

« Tout ce qui est devant Lui est considéré comme rien. » Une personne peut le savoir par son intellect sans que son âme en soit émue.

ספר זוהר, הקדמה כ': קפ"ה-199:20-188 Zohar, Introduction

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ע"פ שה"ש ב, ט.

135

מקרב איש ולב עמוק

« ...l'intériorité de l'homme et un cœur profond. » L'Admour Hazaken l'applique à l'essence de l'âme, que la compréhension seule n'atteint pas.

Psalms 64:7: ז'הילים ס"ד

יְחַפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ לִלְבּ עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

בחודש השלישי לצאת

« Au troisième mois après la sortie des enfants d'Israël d'Égypte. » C'est le verset du discours auquel le texte se réfère.

Exodus 19:1: שְׁמוֹת י"ט א'

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה כָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

יעקב הוא יו"ד עקב

Kehot renvoie à l'entrée du lexique consacrée à Yisrael pour l'interprétation de Yaakov comme youd-akev.

Zohar I, 196a: זח"א קצו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"י ערך ישראל. כ"כ בתו"א ויצא [כא, א] ד"ה ושבת בשלום — ועי' במג"א [מגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ד"ה וישב יעקב ס"ג ביאור"ד. ועי' ד"ה לא הביט און ביעקב פ"ד [עא, ד]. ועי' תו"א סד"ה וישב יעקב בארץ כו' [כו, ב]. ובד"ה הבאים ישרש יעקב [נג, ד]. ושם בד"ה ויאבק איש בפי וישלח גבי כי לא יכול לו [כו, ג]. עו"ש בד"ה בכ"ה בכסלו [כט, א] ועל ידו אוחות יו"ד אוחות את העקב של עשו כו'. (ועי' ע"ז זח"א קצו, א). ע"ל אמור (לה, רע"ד). וש"נ בדיוק. [כ].

138

ובני יעקב הם המקבלים מבחי' עקביים

Kehot renvoie à la longue série de discours du Rabbi Rachab consacrée aux âmes qui reçoivent du niveau des talons.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק ח"ב ע' תתקצב.

139

וכמציץ מן החרכים

« ...regardant à travers les treillis. » La Lumière infinie n'atteint ces âmes que de l'extérieur et de loin.

Song of Songs 2:9: שיר השירים ב'

דוֹמָה דודִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הַנִּהְיָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחֲלוֹנוֹת מִצִּיץ מִן-הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers les treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

140

תוכו רצוף אהבה

« Son intérieur incrusté d'amour. » Il s'agit de l'amour intérieur du kelot hanefech qui fait défaut à ces âmes.

Song of Songs 3:10: שיר השירים ג'

עֲמוּדָיו עֲשֵׂה כֶסֶף רַפִּידָתוֹ זָהָב מְרַקְבּוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רְצוּף אֲהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָּם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

141

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte fait référence.

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב כ"ט

כִּי-אַתָּה נִרְיִי הַבַּיִת הַשְּׁכִי: Havayah נִרְיִי הַבַּיִת הַשְּׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות

Le Rabbi Rachab écrit là-bas que même le plus petit reflet, ayant traversé un très grand nombre de contractions, demeure divin, et renvoie à ce maamar sur la « grossièreté d'esprit ». Il suggère qu'un tel reflet peut être inférieur à la grossièreté d'esprit de l'âme, puisque l'un est intérieur et l'autre extérieur, mais laisse la question à approfondir, car l'âme elle aussi devient un « yesh ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרע"ח בד"ה למען ידעו ע' לא: . . ואפי' הארה קטנה ביותר הבאה ע"י ריבוי צמצומים מאד, ה"ו מ"מ אלקות. ועמ"ש בד"ה להבין ענין מי א-ל כמוך בענין גסות הרוח כו', ואפשר י"ל דבחי' הארה אלקית שבאה בריבוי צמצומים ה"ו למטה במדרי' מבחי' גסות הרוח דנשמה להיות שזה בחי' פנימיות וזה בחי' חיצוניות כו'. ומ"מ צ"ע שהרי הנשמה נעשה בבחי' יש כו', ע"ש. וע"ע המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע' שפו וע' תקנג. ח"ג ע' איתסת וע' אשנה.

143

סרכות הריאה

Dans le Raaya Mehemna sur Pin'has, il est question de l'humidité du poumon à l'origine de ses adhérences, ainsi que des « ailes du poumon ». L'Admour Hazaken le cite à propos de l'âme attachée au corps comme un poumon adhérent.

Sofar Zohar, Pinchas 46:266-48:278: ערי"ה

144

ברע"מ . . דרכ"ז סע"ב

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage du Raaya Mehemna sur les ailes du poumon, qui doivent être dépourvues d'adhérences.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסד מציין "בענין כנפי ריאה צ"ל בלא סירכא" ע"ש שכתב שמכאן "י"ל דכנפי הריאה המניפי על הלב הלב הוא מלי וששה כנפי

145 **נקרא ברע"מ בשם סרכות הריאה**

Dans le manuscrit de ce discours parallèle figure une note du 'hassid Rabbi Rivlin (מוהר"י ריבלין) sur les mots « et dans le Raaya Mehemna, ce niveau est appelé adhérences du poumon » ; elle renvoie au Zohar sur Tsav, page 28, ainsi qu'à un manuscrit de discours commençant par « Lemaan tizkeru » à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 269 רעו, א בד"ה ענין תשובה קדמה לעולם (הנדפס במאמרי אדה"י הקצרים עי שכת-של), נמצא הגהת הרה"ח וכו' מוהר"י ריבלין על התיבות "ובר"מ נק' בחי"ז בשם סרכות הריאה: "פ' צו דכ"ה ועי כ"י [כתב-יד] ד"ה למען תזכרו ע"ז.

146 **והעצה היעוצה לזה**

Kehot renvoie à un développement sur le conseil destiné à celui dont le corps empêche la lumière de l'âme de briller.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ט עי קיה ואילך.

147 **בוהר פ' שלח (דקס"ח א')**

Le chapitre 29 du Tanya rapporte ce « conseil donné dans le saint Zohar » : « un morceau de bois dans lequel la lumière ne s'élève pas est frappé... », pour celui dont le cœur est fermé comme une pierre, et explique qu'il s'agit de se rendre méprisable à ses propres yeux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ' כט. וראה באוה"ת פ' חקת עי תתל.

148 **אעא דלא סליק ב"י נהורא דלא סליק ב"י נהורא דנשמטא מבטשין לי**

Dans la paracha de Chela'h, le chef de l'académie céleste révèle : « Une bûche dont la lumière ne s'élève pas est frappée, et elle brille ; un corps dans lequel la lumière de l'âme ne s'élève pas est frappé, et la lumière de l'âme s'élève. » L'Admour Hazaken comprend « frapper » comme le fait de s'humilier.

ספר זוהר, שלח לך כ"ה:ר"ב-כ"ו:ר"י 25:202-26:210

PARAGRAPHE 21

149 **מתברך בלבבו לאמר שלום יהי לי**

« Et il se bénit dans son cœur, en disant : "Je serai en paix, car je suivrai l'obstination de mon cœur." » Les paroles de la Torah au sujet de celui qui faute et se rassure en se disant que tout ira bien.

דברים כ"ט:י"ח Deuteronomy 29:18

והיה בשמעו את דברי האלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה לי כי בשררות לבי אלך למען ספות הרה את העמא:

et lorsqu'il entendra les paroles de cette malédiction, il se bénira dans son cœur, disant : « J'aurai la paix, même si je marche dans l'obstination de mon cœur », de sorte que ce qui est arrosé soit emporté avec ce qui est sec ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 22

150 **לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה**

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et écrasé, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » L'Admour Hazaken demande pourquoi le verset doit dire : « Tu ne le mépriseras pas. »

תהילים נ"א:י"ט Psalms 51:19

זכחי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט. וראה גם מאמרי אדה"י הקצרים עי רטו.

151 **וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה**

Or HaTorah sur Chukas renvoie à cette question — pourquoi un cœur brisé et contrit serait considéré comme méprisable — et l'examine de nouveau plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' חוקת עי תתלו מציינ לכו"ן. וראה שם עי תתנח.

PARAGRAPHE 23

152 **Le même enseignement de Rabbi Yehoshoua ben Lévi, au sixième chapitre de Sanhédrin, que le texte cite en 43b.**

סנהדרין מ"ג ב:2' Sanhedrin 43b

ואמר רבי יהושע בן לוי: בזמן שביית המקדש קיים, אדם מקריב עולה - שבר עולה בידו, מנחה - שבר מנחה בידו. אבל מי שדעתו שפלה, מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולם, שנאמר: "זכחי אלקים רוח נשברה". ולא עוד, אלא שאין תפלתו נמאסת, שנאמר: "לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

153 **Quiconque a l'esprit humble est considéré comme s'il avait offert tous les sacrifices, comme il est dit : « Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé » ; et sa prière n'est pas méprisée, comme il est dit : « Un cœur brisé et abattu... Tu ne mépriseras pas. »**

סוטה ה' ב:2' Sotah 5b

אמר רבי יהושע בן לוי: בא וראה כמה גדולים נמוכי הרוח לפני הקדוש ברוך הוא, ששעשה שביית המקדש קיים אדם מקריב עולה - שבר עולה בידו, מנחה - שבר מנחה בידו. אבל מי שדעתו שפלה, מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולם, שנאמר: "זכחי אלקים רוח נשברה". ולא עוד, אלא שאין תפלתו נמאסת, שנאמר: "לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154 **זכחי אלקים רוח נשברה**

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé. » Un esprit brisé est loué, ce qui explique pourquoi il faut éclaircir «

Tu ne mépriseras pas ».

Psalms 51:19 ט"ז: תהלים נ"א:

זכתי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

רוח נשברה

Le Zohar fait remarquer que, pour cette offrande seulement, il est écrit « un esprit brisé », contrairement aux autres offrandes, qui apportent la paix et la joie en haut et en bas. C'est l'un des passages énumérés dans le texte.

Zohar, Tazria 24:123-25:134 קל"ד: כ"ה-ק"ג: ספר הזהר, תזריע כ"ד: קכ"ג-כ"ה: קל"ד:

156

מרום וקדוש אשכון

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui est abattu et humble d'esprit. » Ici, daka désigne celui qui est brisé dans sa nature même.

Isaiah 57:15 ט"ו: ישעיהו נ"ז:

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

157

ואת דכא

Dans Emor, le Zohar demande pourquoi le Saint béni soit-Il, qui ne réside que dans un lieu entier, réside dans un vase brisé, « avec celui qui est abattu et humble d'esprit », et répond qu'un tel lieu est le plus entier de tous, car celui qui s'abaisse attire sur lui la majesté suprême, qui vient résider en lui. Le texte cite la fin de 90b.

Zohar, Emor 11:36-13:46 מ"ו: מ"ג-מ"א: ספר הזהר, אמור י"א: ל"ו-י"ג: מ"ו: מ"א:

158

ואת דכא

Dans Pekudei, le Zohar cite « avec celui qui est abattu et humble d'esprit » comme le lieu que désire le Saint béni soit-Il. Le texte indique cette page.

Zohar, Pekudei 25:234-26:246 רמ"ו: כ"ו: פקודי כ"ה: רל"ד-כ"ו: ספר הזהר, פקודי כ"ה: רל"ד-כ"ו:

For, when the sun turns away his face from the moon, and does not shine upon her, she has no light whatever and so does not shine, but is poverty-stricken and dark on all sides; but when the sun turns towards her and radiates his light upon her, then her face is illumined and she adorns herself for him as a woman for a man. She thus is then invested with the dominion of the world. So David adorned himself after this very manner. Now he would appear poor and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159

כפי עקב סד"ה ארץ הרים ובקעות

Là, le Rabbi Alter Rebbe interprète « une terre de montagnes et de vallées » comme la bonté d'Avraham (la montagne), qui découle de son « je suis poussière et cendre » (la vallée), c'est-à-dire de son annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יח, ב.

160

לב נשבר ונדכה

Rabbi Chimon enseigne que les pauvres sont les plus proches du Roi, comme il est écrit: « Un cœur brisé et abattu, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas », car nul n'a le cœur aussi brisé qu'un pauvre. Le texte énumère cette page.

ספר הזהר, בשלח כ"ז: שני"ח-27:358-28:368 Zohar, Beshalach כ"ז: שני"ח-27:358-28:368

“wilt do what is right in His sight” refers to the Zaddik; “and will give ear to His commandment” refers to Nezah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: “and keep all His statutes”. Further, the words “I am the L-rd that healeth thee” refer to the Holy King.” AND THE L-RD SAID UNTO MOSES, BEHOLD I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Judah quoted here the verse: Blessed is he who considereth the poor: the L-rd will deliver him in time of trouble (Ps. 41, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161

À la question de savoir lequel est préférable, le reproche pour lui-même ou l'humilité sans être recherchée pour elle-même, le Talmud répond que l'humilité, même sans être recherchée pour elle-même, est préférable, car de « sans être recherchée pour elle-même », on en vient à « pour elle-même ».

Arakhin 16b:8 ט"ז ב: ערכין ט"ז ב: ח"ב: ארachine

בצא מיניה רבי יהודה בריה דרבי שמעון: תוכחה לשמה וענוה שלא לשמה, הי מיניהו עדיפא? אמר ליה: ולא מודית דענוה לשמה עדיפא, דאמר מר: ענוה גדולה מכולם? שלא לשמה נמי עדיפא, דאמר רב יהודה אמר רב: לעולם יעסוק אדם בתורה ובמצוות אף על פי שלא לשמה, שמתוך שלא לשמה בא לשמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162

ביום הרביעי נשיא לבני ראובן

« Le quatrième jour, le prince des enfants de Reouven. » Le texte cite le Midrash Rabbah sur Nasso à propos de ce verset.

Numbers 7:30 ז': במדבר ז':

ביום הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור בן-שדיאור:

On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

163 לשארית נחלתו
Kehot renvoie à Or HaTorah sur Bereshis pour une autre explication de « pour le reste de Son héritage ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית ז, א.

164 לשארית נחלתו
« ...car le reste de Son héritage. » Les derniers mots de la phrase, qui sont maintenant expliqués comme la condition de la bonté.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־תִחְזֹק לְעַד אִפּוֹ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 למי שמשלים א"ע כשיריים
Le Talmud comprend « le reste de Son héritage » comme « celui qui se fait semblable à un reste ».

Rosh Hashanah 17b:1 ראש השנה י"ז ב:א

למי שמשלים עצמו כשיריים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

166 נחלת יעקב
« Et Je te nourrirai de l'héritage de Yaakov, ton père. » L'Alter Rebbe identifie « Son héritage » à l'héritage de Yaakov, un flux provenant de la Lumière infinie.

Isaiah 58:14 יִשְׂעִיהוּ נ"ח:י"ד

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּין] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיד כִּי כִי Havayah דְּבָר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

167 ויעקב חבל נחלתו
« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. »

Deuteronomy 32:9 דְּבָרִים ל"ב:ט

כִּי חֶלֶק Havayah עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

168

שאר ישוב שאר יעקב

« Un reste reviendra, le reste de Yaakov, vers le D.ieu puissant. » Le Zohar comprend ces mots comme désignant les bénédictions qui étaient restées.

Isaiah 10:21 יִשְׂעִיהוּ י':כ"א

שָׁאֵר יְשׁוּב שָׁאֵר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר:

A remnant shall return, even the remnant of Jacob, Unto G-d the Mighty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 שאר ישוב שאר יעקב אליו ברכאן אחרנין דאשתארו

Rabbi 'Hiya comprend « Un reste reviendra, le reste de Yaakov » comme « les autres bénédictions qui étaient restées », en citant « Et le reste de Yaakov sera... ». Le texte cite ce passage comme se trouvant à la fin de Vayeitzei (146b) ; Sefaria situe cette page à la fin de Toldos.

ספר זוהר, תולדות י"ט:ר"ב-ר"ח 19:202-208 Zohar, Toldot

R. Hiya cited the following verses in regard to Jacob's blessings: "A remnant shall return, even the remnant of Jacob" (Is. 10, 21). 'This is a reference', he said, 'to the remainder of the blessings. It is further written: "And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples (i.e. all the peoples, and not Esau alone), as dew from the L-rd, as showers upon the grass" (Micah 5, 6).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170

והי שארית יעקב

« Et le reste de Yaakov sera au milieu de nombreux peuples, comme la rosée venant de Havaya. » Le Zohar le cite avec le verset précédent.

Micah 5:6 מִיכָה ה':ו'

וְהָיָה שְׁאֲרֵית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת ה' כְּרִבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מִיכָה ה, ו.

171

נחלה עבר על נפשנו

« Le torrent aurait passé sur notre âme. » L'Alter Rebbe comprend na'hal comme l'héritage qui passe au-dessus de l'âme à la manière d'un makif.

Psalms 124:4 תְּהִלִּים קכ"ד:ד

אִזִּי הַמַּיִם שִׁטְפוּנוּ נַחֲלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ:

Alors les eaux nous auraient submergés, le torrent aurait passé sur notre âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכד, ד.

172

תוכו רצוף אהבה

« Son intérieur incrusté d'amour. » Il s'agit de l'amour intérieur que la lumière qui entoure tous les mondes n'apporte pas encore.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':

עמודיו עשה כסף ופידתו זהב מרכבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מכנות ירושלים:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

173

נושא עון ועובר על פשע

Le verset du maamar, désormais accompli pour celui qui se considère comme un reste : la bonté de D.ieu porte son iniquité et passe sur sa faute.

Micah 7:18 מִיכָה ז':

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחֲלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

החסד נמשל למים

Kehot renvoie à l'entrée du lexique consacrée à l'eau, qui est comparée au 'Hessed, comme le dit le maamar ici et à son début.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות מ, סט"ז.

175

ומים מנתקין סרכות הריאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ביצה מ, סע"א.

176

כשמשקין את הבהמה

La Michna parle d'abreuver les animaux avant de les abattre, et le Talmud explique qu'il faut donner à boire à son animal puis l'abattre « à cause de l'adhérence de la peau ». Kehot le cite à l'appui de l'image du Rabbi Chnéour Zalman, selon laquelle l'eau détache les adhérences.

Beitzah 40a:14-15 ט"ד-ט"ו:

מתני' אין משקין ושותטין את המדבריות, אבל משקין ושותטין את הביתות. אלו הן ביתות — הלנות בעיר. מדבריות — הלנות באפר. גמ' למה לי למימר משקין ושותטין? מילתא אגב אורחיה קא משמע לן, דלשקי אינש בהמתו וחדר לשחוט, משום סרסא דמשכא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/rosh-hashanah/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak